

# МАНСИЙСКИЕ

## «ПЕСНИ О СУДЬБЕ» («ПИЧНЫЕ ПЕСНИ»)

В записи Арттури Каннисто,  
1901–1906 гг.



ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЁЖНОЙ ПОЛИТИКИ  
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ  
«ОБСКО-УГОРСКИЙ ИНСТИТУТ  
ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И РАЗРАБОТОК»



**Мансиjsкие  
«Песни о судьбе» («Личные песни»)**

В записи Арттури Каннисто, 1901–1906 гг.

Автор-составитель Т. Д. Слинкина

Ханты-Мансийск  
2013

УДК 82:398

ББК 82.3 (2Рос=Манс)

М 23

**РЕДАКТОР:**

Ромбандеева Евдокия Ивановна – доктор филологических наук, заслуженный деятель науки РФ, заслуженный работник образования ХМАО – Югры, главный научный сотрудник Обско-угорского института прикладных исследований и разработок (ОУИПИиР), руководитель Отдела мансиейской филологии и фольклористики ОУИПИиР.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Попова Светлана Алексеевна – кандидат исторических наук, член-корреспондент РАН, ведущий научный сотрудник Обско-угорского института прикладных исследований и разработок (ОУИПИиР).

Игушев Евгений Александрович – доктор филологических наук, профессор кафедры филологии Гуманитарного института Югорского государственного университета (ЮГУ).

Автор-составитель: Слинкина Татьяна Дмитриевна

М 23

Мансиеские «Песни о судьбе» («Личные песни») (В записи Арттури Каннисто, 1901–1906 гг.) / Автор-составитель Т. Д. Слинкина. – Ханты-Мансииск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансииск», 2013. – 110 с.: илл.

На обложке и на с. 38–39 фотографии автора-составителя.

Представленные читателям песни были записаны в 1901–1906 гг. выдающимся финским учёным-лингвистом Арттури Каннисто, которому в местах расселения манси пришлось работать в очень сложных полевых условиях. Материалы исследований по культуре и фольклору народа манси были подготовлены к изданию его учеником Матти Линимола и опубликованы с параллельным переводом на немецкий язык в шести томах в Хельсинки Международным финно-угорским обществом. Для мирового сообщества А. Каннисто совершил настоящий подвиг учёного. Он зафиксировал и увековечил разностороннюю историческую информацию о языке, духовной культуре, древние памятные фольклорные тексты нашего малочисленного народа манси. Данная работа представляет научный интерес для этнографов, фольклористов, историков, а также для всех, кто изучает мансиеский язык.

*Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом, протокол № 1 от 06.02.2013.*

ISBN 978-5-906244-07-9

© Автор-составитель – Т. Д. Слинкина, 2013  
© ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансииск», 2013



Áрттури Кáннисто,  
(1874–1943 гг.)

Бюсси-угорский институт прикладных  
исследований и разработок  
Ханты-Мансийского автономного  
округа – Югры  
Изучение-библиографический отдел

## СОДЕРЖАНИЕ

### ОТ СОСТАВИТЕЛЯ..... 6

### I. «ПЕСНИ О СУДЬБЕ» («ЛИЧНЫЕ ПЕСНИ»)..... 12

1.	Пাখвң-Тыт әрыг.....	12
	Песня [деревни] Пахвнг-Тыт.....	13
2.	«Ёвтым-Сос хумикем...» .....	16
	«Муженёк [мой] из [деревни] Ёвтым-Сос...».....	17
3.	«Сүкыр-Я хум әшыкем кол кыйырт...».....	20
	«В доме [моего милого] отца в [деревне] Щекурья...» .....	21
4.	Ан-Я Ванька ойка аги әрге .....	22
	Песня дочери Ивана из [деревни] Ан-Я .....	23
5.	Сүкыр-Я аги әргум әрге.....	24
	Песня, спетая девушкой из [деревни] Щекурья .....	25
6.	Мань Ваньтинэ .....	26
	Молодая женщина из [деревни] Ванти.....	27
7.	«Месыг лагылпал мань Катя...».....	28
	«Из [деревни] Месыг молодая хромая Катя...».....	29
8.	«Яныг Волин[-Павыл] ойка!..» .....	30
	«Старший [я] мужчина из [деревни] Волинг!..».....	31
9.	Ялы-Ус Паска әрге .....	32
	Песня Пашки из [деревни] Ялы-Ус.....	33
10.	Месыг хум Екорка әргум әрге .....	32
	Мужчиной из [деревни] Месыг, Егоркой, спетая песня ...	33
11.	«Хулан Щахлайн-Ас-Павлумт...» .....	36
	«В [моей богатой ] рыбной Щахлайнг-Ас-Павыле...» .....	37
12.	Щуя-Нёл Потёпка әрге .....	36
	Песня Потёпки из [деревни] Щуя-Нёл.....	37

---

<b>II. ПЕСНИ-ПРИЧИТАНИЯ .....</b>	<b>40</b>
1. Оплакивание мужа .....	40
«Ятыл хумим!..» .....	40
«Милый [мой] муж!..» .....	41
2. Оплакивание сына.....	40
«Ятыл пыгкем!..» .....	40
«Милый [мой] сыночек!..» .....	41
3. Причитание .....	42
«Хара нир тытна, хара пум тытна...».....	42
«Под корни редкого кустарника, под корни редкой травы...» .....	43
<b>Приложение.....</b>	<b>44</b>
<b>Комментарии.....</b>	<b>44</b>
<b>Список словарного состава песен.....</b>	<b>60</b>
<b>Библиография.....</b>	<b>85</b>
<b>Список сокращений .....</b>	<b>85</b>

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

С далёких веков человек свои перипетии судьбы и состояние души передаёт через песни, сложенные им самим или кем-либо о нём. Манси с древних времён значимые моменты жизни, горести и радости, переживания, симпатии или антипатии к кому-либо очень удачно и точно выражали тоже через песни. Любой вид тяжёлого труда или дальние дороги всегда скрашивались и сопровождались песней, через них они выражали и свою любовь к лицу противоположного пола. Женщинами складывались колыбельные с восхищениями, восхвалениями детям. Горе также сопровождали песнями-причитаниями. Особое место в фольклоре и в веровании манси занимают сакральные Священные песни.

Песни о судьбе или сугубо личные песни, записанные венгерским учёным Бернáтом Мункачи в 1888–1889 гг. [2] и финским учёным Áртури Кáнисто в 1901–1906 гг. [1] от информантов манси, разнообразны по содержанию. Каждая песня – это сценарий сюжета из долгой ли, короткой ли жизни человека. Не всё доверялось чужому слуху, но если слова и напев услышаны кем-либо, песня, без изменения содержания, становилась общедоступной и переживала на века своего автора. Так принято у манси. В прошлом бесписьменный народ их передавал друг другу устно. В песенной форме озвученные чувства, симпатии к кому-либо, переживания вскоре доходили до адресата. Длинная дорога, длительное пребывание в одиночестве на промыслах всегда сопровождались

новыми текстами, также авторов, это уравновешивало одиночества, психологию. По сложенной песне можно было судить о мастеровитости, талантах, достоинствах и недостатках.

На основе анализа сопроводительных текстов можно было судить о том, что происходило в дальнем селении, местах, где жил автор и его семья, родители, о том, как звучали песни в записи А. Канисто. Стремление к сохранению и передаче песен в память о родителях, о держанию и пережилих событий, о записанных на валики, обработанных в Финляндии.

Двенадцать личных песен, записанных в 1901–1906 гг. финским учёным А. Канисто, впервые опубликованные в 1908 г. в журнале *Wogulische Volksdichtung*, в транслитерации текстов на немецкий язык, затем сделан подстрочником на русский язык, можно слушать на сайте [www.vaisanen.com](http://www.vaisanen.com).

К материалу приложены таблицы с перечнем информантов, с кем работал А. Канисто, схемы сопоставления хайчным лексемам, токсиграфии лексем составлены схемы сопоставления хайчных лексем с русскими, где приведены также и соответствия аллофонами щ ~ сь (важно отметить, что смысл слов не меняется).

Считаем, что переводы на русский язык помогут переводчикам ближе познакомиться с финской народной песенностью.

<sup>1</sup>Vaisanen A.O. Wogulische und ostjakische Liedersammlungen. Helsinki, 1908.

новыми текстами, также исполнялись сочинения других авторов, это уравновешивало душевный дискомфорт от одиночества, психологически отвлекало от депрессии. По сложенной песне люди делали выводы о характере, мастеровитости, талантливости человека, о его трудолюбии, достоинствах и недостатках.

На основе анализа содержания текстов можно разносторонне рассуждать о прошлой жизни населения определённого селения, микрорегиона, также отдельного автора и его семьи, рода. Нижеприведённые несколько песен в записи А. Каннисто предельно понятны по содержанию и пережили своих авторов. Мелодии им были записаны на валики, обработаны и изданы А.О. Väisänen<sup>1</sup> в Финляндии.

Двенадцать личных песен и три песни-причитания, исполненные информантами в начале XX в. (107–112 лет назад), взяты нами из шестого тома А. Каннисто *Wogulische Volksdichtung* (1963 г. изд.) [1]. Выполнена транслитерация текстов песен с латиницы на кириллицу, затем сделан подстрочный перевод на русский язык, близкий к оригиналу, на основе которого, владея мансийским языком, можно сделать литературный перевод.

К материалу приложены комментарии, где указаны информанты, с кем работал А. Каннисто, пояснения к архаичным лексемам, топонимам. Для усвоения этимологии лексем составлен список словарного состава песен, где приведены также параллельные варианты лексем с аллофонами щ ~ съ (варианты одной фонемы), которые смысла слов не меняют (*щāрщ* ~ *сāрсь* – море, океан).

Считаем, что переводы на русский язык помогут читателям ближе познакомиться с особой поэзией мансийской народной песенной культуры прошлых веков.

<sup>1</sup>Väisänen A.O. Wogulische und ostjakische melodien. – Helsinki, 1937.

У манси характерным отличием в стихосложении является повтор строк по ходу изложения сюжета, в них меняется лишь одно-два слова, но идентичные по смыслу предыдущим лексемам (например, *нётнэ нёрыт ~ эляң нёрыт* – прекрасные, красивые, чудесные горы). Песни красивые, несложные по содержанию и по восприятию мотива, легко запоминаются и перенимаются слушателями.

Согласно содержанию «Песни судьбы» можно разделить на трагические, лирические, семейные, бытовые, промысловые, шуточные, детские, эпические и другие.

В трагических песнях авторы рассказывают о возникновении отягчающих жизнь обстоятельств (чаще с печальной концовкой). Печальные песни-причтания озвучиваются женщинами на похоронах и поминках.

В лирических песнях поётся о симпатиях, о любимых, о безответных увлечениях молодых. В семейных песнях повествуют о счастливом или неудачном браке, о взаимоотношениях супругов, детей, родных.

Бытовые песни обычно складывают женщины о домашнем хозяйстве, о достатке, о мастеровитости членов семьи. У мужчин свои темы, у женщин – свои. Промысловая тема более близка мужчинам.

В шуточных песнях юмор передают в лёгкой форме, но чаще высмеивают недостатки человека, или автор сам о себе шутит.

Детские песни – это особый вид мансийского песенного стихосложения. Для каждого ребёнка с рождения матерью сложена своя колыбельная песня и пестушка. Затем матерью ли, отцом ли, родственниками ли по мере подрастания ребёнка сочиняются новые песни согласно этапу его возрастного развития.

Эпические Священные песни исполняются только при сакральных обрядах поклонения Святым покровителям

и на Священном обряде поклонения Святому духу добытого охотником медведя, который теперь называют иносказательно «Медвежьим праздником».

В авторских песнях передаётся реальность судьбоносных моментов из жизни. Чтобы песня зазвучала и запомнилась, нужно обладать особым даром стихосложения, актёрским мастерством и индивидуальным красочным исполнительским талантом.

Так, песня «*Пাখвң-Тыт Эрыг*» сложена матерью семи сыновей о трагедии, случившейся в её, казалось бы, совершенно благополучной семье. Женщина обвиняет и укоряет себя за последствия и наказывает всем, чтобы впредь люди в семье жили благоразумно, достойно, скромно, и грешно хвалиться наперёд своим достатком, за что неминуемо последует наказание Свыше.

Женщина родом из *Сүкыр-Я-Павыл* (д. Щекурья) о своих неудачных браках и о душевных страданиях и сомнениях сложила песню «*Ёвтым-Сос хумикем...*».

Другая жительница этой же деревни, наоборот, поёт о счастливом браке с желанным женихом – сыном князя, о своём богатом приданом – оленях («*Сүкыр-Я хум ащилем кол кыйырт*»).

Ещё одна девушка из *Сүкыр-Я-Павыла* безответно увлеклась молодым старшиной Владимиром, приезжающим из *Вонтыр-Я*. Сожалеет, что у него есть любимая жена, печалится и горько плачет после его отъезда («*Сүкыр-Я аги ёргум ёрге*»).

В песне «*Ан-Я Ванька байка аги ёрге*» девушка переживает, что женихи не едут сватать её, боится состариться и умереть в невестах.

С появлением в Сибири в XIX – начале XX вв. русских торговых людей в местах проживания манси в большом количестве завозились спиртные напитки. Повсюду в селениях строили питейные заведения, на парусных

лодках-барках развозили фабричные товары, продукты и вино по всем поселениям. Купцы и их служащие взятые у коренных жителей мясо, ценную рыбу, ценные меха, ягоды меняли чаще на алкоголь низкого качества и просто спаивали неграмотный доверчивый народ. Кроме того, каждый купец, кабачник или приказчик во многих дальних селениях содержал особых привлекательных девушек. Купцы выдавали им небольшие суммы денег для привлечения денежных клиентов в питейные заведения. Некоторых из них брали с собой в дальние поездки для развлечений. Выданными за услуги деньгами девушки иногда избавляли отцов и братьев от долгов, оплатив за них неуплаченный ясак.

Вот такие девушки, находящиеся в услужении у торговцев, о своих похождениях по кабакам поют в своих песнях *«Мāнь Вāньтинэ»* и *«Мēсыг лāгылпал мāнь Кāтя...»*.

В любые времена печали и радости сосуществуют рядом. Крепкие, работающие, хозяйствственные мужчины манси пели о своих успешных делах (*«Яныг Волинj бйка!..»*, *«Ялы-Ўс Пासка эрге»*), пели о любимых женщинах, встреченных в дальних краях (*«Мēсыг хум Екорка эргум эрге»*), о сватовстве и краже невесты (*«Хулаң Щахлайң-Ас-Пा�влумт...»*). В песне *«Щүя-Нёл Потёпка эрге»* озвучена автором печаль о неблагополучии в семье у трудолюбивого и удачливого охотника и рыбака.

А горестные песни-причтания озвучиваются женщинами только при оплакивании умерших родных, в доме у гроба и на кладбище во время поминок.

Какие времена переживает народ, такие песни и складываются. Личные песни никогда не сопровождаются инструментальной музыкой. Их особое исполнение на мансийский манер, украшенное переливами и голосовой игрой напева, не требует музыкального сопровождения.

Особые сакральные Священные песни могут сопровождаться на *сা�նквылтапе* призывными мелодиями Святых духов-покровителей во время обрядов поклонения.

Произведения народной поэзии, сложенные талантливыми предками, живы и поныне в наших генах и памяти, ибо песня бессмертна.

Наш малочисленный народ манси искренне благодарен памяти выдающегося финского учёного-лингвиста Арттури Каннисто, которому в течение шести лет (1901–1906 гг.) довелось работать в очень трудных климатогеографических условиях в местах расселения родственного по языку финнам народа. Материалы его научных исследований по культуре и фольклору манси были подготовлены к изданию его учеником Матти Лиймола и опубликованы с параллельным переводом на немецкий язык в шести томах в Хельсинки Международным финно-угорским обществом в 1950–1980-х гг. В России его труды не издавались. Для мирового сообщества А. Каннисто совершил настоящий подвиг учёного. Он зафиксировал и увековечил разностороннюю информацию о языке, духовной культуре, древние памятные тексты фольклора нашего малочисленного народа манси.

Выражаем искреннюю сердечную благодарность за помощь и поддержку на всех этапах выполнения предоставленной читателям маленькой частички из трудов А. Каннисто: В. И. Сподиной, к. и. н., директору ОУИПИиР, Е. И. Ромбандеевой, д. ф. н., главному научному сотруднику ОУИПИиР, С. А. Поповой, к. и. н., ведущему научному сотруднику ОУИПИиР, Е. А. Игушеву, д. ф. н., профессору ГИ ЮГУ, Л. Н. Панченко, научному сотруднику ОУИПИиР. С душевной теплотой благодарим наших информантов, предоставивших фотографии для данного издания: А. Е. Рокину (п. Саранпауль), В. Н. Вьюткина (п. Саранпауль), И. В. Абрамова (г. Пермь), Анямова С. Н. (д. Ушма), А. И. Пакина (д. Талтия).

## I. «ПЕСНИ О СУДЬБЕ» («ЛИЧНЫЕ ПЕСНИ»)

Т. VI, гл. I, № 4. С. 22–26; 214–218.

### 1. Пāхв̄-Тыт\*Эрыг

Ам тыт тāхтэ хāйты хоса вōлюмт(а)\*,  
Лолв(а) иснэ мана вōлюмт(а),  
Вōлюм хайран вōлюм ослан.  
Акв онтырсāт\* пыгкем<sup>2</sup> хосытыл

5. Ам хумле ёмтнэ капай<sup>3</sup> нē\* олсум!  
Акв онтырсāт пыгкем вōраётт.

Ам тōрум хōтал  
Кисың сүнтуп сāв вēтра  
Сāвл равтēгум,

10. Сōрвит, мāгвит кāсың пункыл  
Ам ёмёгум.  
Пыгкёнум юв ёхтыкёныл  
Щāнянл<sup>4</sup> кисың сүнтуп сāв вēтра  
Сāвл равтнётэ.

15. Пыгкенум айёгыт, тэгыт.  
Ам ос эргёгм:  
«Акв онтырсāт пыгкем хосытыл  
Ам хумле ёмтнэ капайнэ олсум!  
Аквпал кāтум сурат хуйи,

20. Аквпал кāтум щāлыгт хуйи.  
Пүңың нē юйыл сүссум\*  
Нила сāмпа сāмың сунтак  
Сүракем ўнлы,  
Йңкам вōй, полям вōй

<sup>2</sup> Пыгкем – [милым] сыновьям – в мансийском языке ласкательная форма слова передается с помощью суффиксов -ке, -кве: **äгикве** – (милая) дочечка; **пыгкве** – (милый) сыночек.

<sup>3</sup> Высокая степень прилагательного выражается посредством элемента **капай**.

<sup>4</sup> Щāнянл ~ сাযянал (щāнь – сাযнь – мать, мама) – в мансийском языке согласные фонемы щ – съ являются аллофонами (вариантами одной фонемы в говорах), в графике взаимозаменяемы и смысл лексем от этого не меняется.

## 1. Песня [деревни] Пахвиг-Тыт

Длинный [мой] плёс, там бегает гагара,  
[Мой] такой [чудесный] плёс,  
там садится чёрная гагара,  
Любимый [мой] плёс, милый [мой] плёс.

Благодаря [моим] семи [милым] сыновьям

5. Что сделается со мной, богатой женщиной!  
[Мои] семь сыновей в лесу промышляют.  
Я весь божий день  
С обручами по краям многое вёдер  
Много замешиваю [пива],

10. От пива, от вина с головой навеселе  
Я хожу.  
К возврату сыновей домой  
Мать с обручами по краям многое вёдер  
Во множестве замесила [пива].

15. Сыновья пьют, едят.  
Я опять пою:  
«Благодаря [моим] семи сыновьям  
Что сделается со мной, богатой женщиной!  
Одна рука в густой [еде] лежит,

20. Одна рука в жидкой [еде] лежит.  
Из [родительского] дома со стадом  
[животных] отошла,  
С четырьмя углами, с углами [мой] сундук  
Полный стоит,  
С белым жиром, с застывшим жиром,

25. Щуниң уркем сүракем ўнлы.  
Лув рахң суйыл ёл оявм,  
Мис пүрхың суйыл нөх-кёньщёгум».  
Хуль найер аги\* нортум (или Хуль найер агин  
нортыме)  
Тарвитың нортпин, тарвитың осман
30. Та хуйыгпасум.  
Хоса ман вати хуясум,  
Тувл нөх кос сайкалэгм,  
Тыгл кос хонтылум,  
Акв онтырсат пыгкенумныл
35. Акв пыгум пат хультум.  
Хот пыгкем пусн та тотымет  
Хуль найер агин.  
Кон кос квалэгм,  
Павлыкем куккукн луйгаве.
40. Уль тэм хурум аңквал  
Хурмыг түштимат.  
Налваль кос аңкватэгм,  
Тахтэ хайты хоса волькем  
Люнъшим ўнлы,
45. Лолва исы мана волькем  
Люнъшим(е) овтахты.  
Тыгл кос хонтылум,  
Мис атим и лув атим.  
Люш бывлыг элаль олтумтаслум,
50. Ты лавёгм:  
«Ягын тының хал амп аги,  
Молах манр варум номтум олс!  
Ам ты лавёгум:  
Акв онтырсат пыгкем хосытыл

25. С богатством стоит.  
Под шум лошадей засыпаю,  
От шума коров просыпаюсь».  
Хуль найер дочерью постланную  
На тяжёлую постель, на тяжёлую подушку
30. Вот и слегла.  
Долго ли, коротко ли спала [в беспамятстве],  
Затем тут очнулась,  
Тогда и обнаружила,  
Из семи [моих] сыночков
35. Только лишь один сын остался.  
Шесть [моих] сыночков всех унесла  
Женщина Хуль найер.  
На улицу вышла,  
Деревенька [моя] лишь кукушкой озвучивается.
40. Три горелых столба  
В трех местах поставлены.  
На берег тут глянула,  
Этот длинный [мой] плёс, [где] бегает гагара,  
Плачущим стоит,
45. Этот хороший [мой] плёс, [куда] садится  
чёрная гагара,  
Плачущим обтекается.  
Тут ещё обнаружила,  
Нет ни коровы, ни лошади.  
Начало плача с причитанием только  
далее продолжила,
50. [Я] вот так вот приговариваю:  
«Такая-сякая отца собачья дочь,  
Зачем прежде времени придумала [хвалиться]!  
Я вот так тогда говорила:  
Благодаря [моим] семи сыновьям

55. Хумле ёмтнэ капай нэ олсум!  
Ань тох та патапамм:  
Акв пыгм пат хультыгпам (или хультыгпамм),  
Колум пат норе хуйи.  
Тыгл юв олнэ хотал
60. Сарт эсыгхатнэ нэ  
Ул вос олы!  
Нэмат хотпа сарт  
Ул вос эсыгхаты!»

\* \* \*

Т. VI, гл. I, № 6. С. 28–31; 119–221.

2.

- Ёвтым-Сос\* хумикем  
Нялн нэ\* сат тынкем  
Пуссн рёпвёст,  
Ёвтын нэ\* сётыра тынкем
5. Пуссн майвёст.  
Сүкыр-Я-Павылкёмныл\*  
Маньнэ олнэ сыгман\* хурил  
Най та талттувёсум,  
Тонтнэ\* олнэ ёмас хурил
10. Най та талттувёсум.  
Ёвтым-Сос-Павылн  
Нэ та товтёсум.  
Павл тэнэ яныг пурин варвес,  
Үс тэнэ яныг пурин варвес.
15. Торум олнэ\* ёмас юрткем,  
Елам олнэ\* ёмас юрткем,  
Ёвтым-Сос хумикем насати:

55. Что сделается [со мной] с богатой женщины!  
А сейчас вот такое [со мною] стало.  
Один сын только остался.  
От [моего] дома лишь брёвна лежат.  
Теперь с прошлого на будущее
60. Наперёд хвастающейся женщины  
Пусть не будет!  
Никто наперёд  
Пусть не хвалится [достатком]!»

\* \* \*

2.

- Муженёк [мой] из [деревни] Ёвтым-Сос  
Со стрелами женщины выкуп семикратный  
Весь выложил,  
С луком женщины выкуп тысячный
5. Весь отдал.  
Из [моей милой] деревни Щекурья  
Невестой статной, нарядной  
[Как] Богиню посадили [на нарты],  
Приятной желанной гостьей
10. [Как] Богиню посадили [на нарты].  
В Ёвтым-Сос деревню  
[Меня] девицу увезли.  
[Всю] деревню угостить большая свадьба устроена,  
[Весь] городок угостить большая свадьба устроена.
15. Для житъя на белом свете хороший  
[милый мой] муженёк,  
Для земного житъя хороший [милый мой] муженёк,  
Из [деревни] Ёвтым-Сос [мой милый] муж оказался:

- Катэ вагтэл, лаглэ вагтэл мань хумикве!  
Номтум ат паты.
20. Хурум совпа сови лош\*  
Най та лоньщи глаалэгм.  
Нила совпа сови лош  
Анкв та лоньщи глаалэгм.  
Этэ лоньщёгм, хоталэ лоньщёгм.
25. Тэнэ тэп сав ат тотсум,  
Маснэ сов сав ат тотсум.  
Акв сыр уре наклат олум,  
Акв сыр уре нуса олум.  
Маснэ совл маставем,
30. Емас тэпыл тыттавем,  
Вассыг нэмэгт сав ат тотсум,  
Түп тыйи: хумим мань.  
Олнэ касум атим.  
Сукирь-Я яныг павылкёмн
35. Юв та минасум,  
Евтым-Сос хумикем та оссувласлум.  
Торум олнэ ёмас юртыг,  
Елам олнэ ёмас юртыг  
Кос хонтыгласлум.
40. Ющам\* пыг нюсмыкем  
Харж анас юйипалт,  
Уйын анас юйипалт,  
Муньмын\* акв тув,  
Сакн\* акв тув
45. Хансан нэр, элян\* нэр  
Түп ялссум,  
Ющам пыг нюсмыкем  
Ос та оссувласлум.  
Номтын нэ номтум ат паты,

Слабеньким молоденьким юношай!  
Души желание не лежит [к нему].

20. На три напева напевный плач  
[С причитанием] женщина так и плачу, рыдаю [часто].  
В четыре напева напевный плач  
[С причитанием] женщина так и плачу, рыдаю [часто].  
Ночами плачу, днями плачу.
25. В еде [я никогда] не нуждалась,  
В одежде [я никогда] не нуждалась.  
С одной стороны изъян был.  
С одной стороны недостаток был.  
В одежды [меня] одевают,
30. И хорошей едой [меня] потчуют,  
Ни в чём не нуждалась.  
Только вот это: муж [мой очень] молоденький.  
Жить [с ним] желания нет.  
В [мою] большую [милую] деревню Щекурья
35. Так домой [я] и уехала,  
Из Ёвтым-Соса [милого] мужа оставила.  
Для житъя на белом свете хорошим супругом,  
Для земного житъя хорошим супругом  
Только было встретила.
40. Ющама сына, свата моего,  
За [кочевым] аргишом с оленями-самцами следя,  
За [кочевым] аргишом с животными следя,  
Прекрасное одно лето,  
Удусливое одно лето
45. В пестрых горах, в красивых горах  
Только лишь [я с ним] ездила.  
Но Ющама сына, свата моего,  
Тоже оставила.  
Женской души желание, желание не лежит [к нему],

50. Какрың нә какрум ат паты.  
Ур әсырман\* хөясум,  
Вөр әсырман\* хөясум.  
Ющам пыг ятыл нюсмум  
Төн та оссувласлум,
55. Төн та хүлислум.
- \* \* \*
- Т. VI, гл. I, № 7. С. 32–33; 221–222.
- Сүкыр-Я\* хум ашыкем кол күвырт.  
Яныгман кा�тум нак,  
Яныгман лаглум нак  
Та яныгмас.
5. Ашкем кол күвырт  
Мараман кा�тум марамавес,  
Мараман лаглум марамавес.  
Торум оlnэ\* оты юрт номсэгм  
Елам оlnэ\* оты юрт кинсэгм.
10. Сёмыл витуп тэпың Тагт\*,  
Сёмыл витуп хүлың Тагт ватат ўнлынэ  
Йиве люльнэ майн ўсквён,  
Пуме люльнэ майн ўсквён,  
Сортың-Я-Ўсквён\* ёхтысум.
15. Тагт канаш\* яныг пыг хонтсум.  
Торум оlnэ ёмас юртыг номылматаслум,  
Елам оlnэ ёмас юртыг номылматаслум.  
Пайл тэнэ яныг пүри варвес,  
Ўс тэнэ яныг пүри варвес.

50. Женское нутро, нутро не лежит [к нему].  
[Я] коснулась огромного стыда,  
[Я] коснулась большого стыда.  
Ющама сына, милого свата моего,  
Потому и бросила.
55. Потому и оставила.

\* \* \*

### 3.

В доме [моего милого] отца в [деревне] Щекурья  
Растущие суставы [моих] рук,  
Растущие суставы [моих] ног  
Вот и выросли.

5. В доме [моего милого] отца  
Тесно [моим] рукам [стало],  
Тесно [моим] ногам [стало],  
Для житья на белом свете о ласковом друге [я] мечтаю,  
Для совместного земного житья ласкового друга [я] ищу.
10. На берегу темноводной с пропитанием Сосьвы,  
Стоящий на берегу темноводной рыбной Сосьвы  
В деревьях маленький городок,  
В травах маленький городок,  
В Сартынью городок я приехала.
15. Сосьвинского князя старшего сына встретила.  
Для житья на белом свете  
хорошим другом [его] надумала,  
Для совместного земного житья  
хорошим другом [его] надумала.  
[Всю] деревню угостить большая свадьба устроена,  
[Весь] городок угостить большая свадьба устроена.

20. Тāгт канащ яныг ōйка  
Кīвре ке яныг колн  
Кīвре ке лошит колн  
Māньнэ\* олнэ ёмас хурил та щалтсум,  
Tōнтнэ\* олнэ ёмас хурил та щалтсум.
25. Сūкыр-Я хум āышкем,  
Āышкем сэлум хāрың щāрык\*,  
Āышкем сэлум ūың щāрык кīвырныл  
Щāнь тāл сāв сурты\* wāнttēгum,  
Щāнь тāл сāв pāсыg\* wāнttēгum.
30. Тāгт канащ ōйка  
Холам щāрык ūылрище ēла олтылум,  
Ēла сāвмалтылум.

\* \* \*

T. VI, гл. I, № 8. С. 34–35; 223.

#### 4. Āн-Я\* Вāнька ōйка āги ēргe

Вāнька ōйка āгикве!  
Ловён колпа колың pāвылт  
Яныгманэ kāтum тa яныгmas,  
Яныгманэ lāglum тa яныгmas.

5. Ловён хумпа хумиң mūй  
Ta кос ūrēгum,  
Хусэн хумп хумиң mūй  
Ta кос ūrēгum,  
Нас патнэ cālt\* nēvlikem,
10. Нас тa паты,  
Нас патнэ pāңk\* nēvlikem,  
Нас тa паты.

20. Сосьвинского главного князя,  
В [его] большой дом,  
В [его] просторный дом  
В облике нарядной невесты вошла,  
В облике нарядной гостьи вошла.
25. [Милым моим] отцом из [деревни] Щекурья,  
[Милым моим] отцом нажитое  
стадо оленей-самцов на пастбище,  
[Милым моим] отцом нажитого  
из стада животных с пастбища  
Без матерей двухлеток много оленей веду [я с собой],  
Без матерей много оленят первогодок веду [я с собой],
30. Главного сосьвинского князя  
Оскудевший остаток стада оленей [ими] пополню,  
[Ими] дальше увеличу.

\* \* \*

#### 4. Песня дочери Ивана из [деревни] Аи-Я

Старца Ивана [милая] дочь!  
В деревне с десятью домами  
Растущие [мои] руки выросли,  
Растущие [мои] ноги выросли.

5. С десятью мужчинами сватовство  
Так и всё жду,  
С двадцатью мужчинами сватовство  
Так и всё жду,  
Спавшая полнота тела [моего]
10. Просто так и спадёт [ожидаючи],  
Спавшее тело [моё]  
Так и спадёт [ожидаючи].

Тōсам лāмийив сагпа нāкве,  
Мана нāкве!

15. Яныг нā, матум нā  
Кāтум бывыл ляпан ты вāтимасум.  
Ловён хумпа хумиң мүй тāл  
Сови мāн, пāңкың мāн  
Тоха та патэгум тэл.

\* \* \*

Т. VI, гл. I, № 9. С. 35–37; 223–224.

### 5. Сūкыр-Я аги өргум өрге

Вонтыр-Я\* хум мāнь истарсин,  
Вонтыр-Я хум мāнь Лāтимир!  
Сукыр-Я яныг пāвылын ёхтэгн  
Агин колн щалтэгн,

5. Пыгj колн щалтэгн.  
Сүпкен потырты,  
Нёлмкен калгалтылын,  
Самкен хоньпыматылын,  
Лаглкен кावщалтылын:
10. Сымj нā мāнь сымпāлкем,  
Майтың нā мāнь майтпāлкем  
Пёлп өлмип өлмиң касайл сылаве,  
Пёлп өлмип өлмиң кёрыл щуртаве.  
Торум өлнэ оты юрттыг кос номсаслум,
15. Наңки ўнлын лохj кол лохынт,  
Наңки ўнлын пালың кол пালынт,  
Торум өлнэ оты юрт наңки ўнъщёгн,

Как с сухими [ягодами] черёмушник с накосниками  
Какая [милая] девушка!

15. Взрослая девушка, старая девушка  
До конца [моей] жизни уже рукой подать.  
Без сватовства с десятю мужчинами  
В дернистую землю, в грязную землю,  
Наверное, так вот и попаду.

\* \* \*

### 5. Песня, спетая девушкой из [деревни] Щекурья

С [реки] Вонтырья молодой старшина,  
С [реки] Вонтырья молодой Владимир!  
[Когда] в большую деревню Щекурью приезжаешь,  
В дом с девушками заходишь,

5. В дом с парнями заходишь.  
Устами говоришь,  
Языком пощёлкиваешь,  
Глазом подмигиваешь,  
Ногой покачиваешь.
10. Сердца [моего] женского, маленького  
сердечка половинку,  
Печени [моей] женской, маленькой  
печёночки половинку  
[Как] лезвием, острым лезвием ножа разрезают,  
[Как] лезвием, острым лезвием железным проводят.  
Для житья на белом свете ласковым  
другом [тебя] мыслила,
15. [Но] в твоём с комнатами, с комнатами доме,  
Но в твоём с нарами, с нарами доме  
Для житья на белом свете ласковую  
подругу [ты] сам имеешь,

Ёлам өлнэ оты юрт наңки ўнъщёгн.  
Сүкыр-Я яныг пâвлыл наң тâлнэн хотал

20. Сымң нэ сымкем,  
Майтың нэ майткем,  
Хүнтлакем эрт,  
Сымң нэ сымум  
Ёт та тотнэн суйты,
25. Майтың нэ майтум  
Ёт та тотнэн суйты.  
Наң миннэн юйипалт  
Хүрум совпа совң лош лонышёгм,  
Нила совпа совң лош лонышёгм.

\* \* \*

T. VI, гл. I, № 10. С. 37–39; 224–225.

## 6. Мâнь Вâньтинэ\*

Мâнь Вâньтинэ

Үс тâгл сâв кâпак,  
Авиң кâпак âвиянл  
Пуссн пүнсыянэ,

5. Пуссн пантыянэ.  
Туре нупыл оща сульга  
Тав нэ ёвты.  
Этэ айёгм, хоталэ айёгм.  
Сôрвит ёмас кâсыл,
10. Mâгвит ёмас кâсыл  
Хоталь өлнэ сâв хумн вотавем:  
Няквң тôр\* няквум холтаве,

Для совместного житья земного ласковую подругу  
[ты] сам имеешь.

В день твоего отъезда из большого селения Щекурья

20. Сердце [моё], женское сердечко,  
Печень [мою], женскую печёночку,  
Чувствую [я],  
Сердце [моё], женское сердечко,  
Чувствую [я], с собой [ты] увозишь,
25. Печень [мою], женскую печёночку,  
Чувствую [я], с собой [ты] увозишь.  
После [твоего] отъезда  
В три напева напевный плач [горько] плачу,  
В четыре напева напевный плач [горько] плачу.

\* \* \*

## 6. Молодая женщина из [деревни] Ванти

Молодая женщина из [городка] Ванти,  
Городка множество кабаков,  
С дверями двери кабаков  
Все открывает,

5. Все закрывает.  
Узкогорлые бутылки  
Она, женщина, покупает.  
День попиваю, ночь попиваю.  
От пива хорошо навеселе,
10. От вина хорошо навеселе.  
Многие мужчины [меня] гладят:  
[От поглаживаний] платок [мой] истончается,

Няквң саг\* няквум холтаве.  
Үс тāгл сāв хумим!

15. Лүйи щāрщ\* сүнтэн  
Тāлм xāп та тāлэгын.  
Hāн миннэн юийпāлт  
Сымq нē сымкем  
Pёлп элмип элмиq кёrl щуртаве,
20. Pёлп элмип элмиq касайл йинаве.  
Hāн ёхтнэн xотал  
Сымq нē сымм сака та щāгты,  
Какрыq нē какрум сака та щāгты.  
Лүйи щāрщ сүнтэн ялум нéкенумт,
25. Лүйи щāрщ сүнтэн ялум хумикёnumt  
Mäгвит акв kāсыл айёв,  
Côрвит акв kāсыл айёв.  
Сагj нē ёмас пуңкtem вóщхияве:  
Хуриq нē хурикem холтаве,
30. Вёщq нē вёшкem холтаве.

\* \* \*

T. VI, пл. I, № 11. С. 39–40; 225–226.

7.

Мёсыг\* лагылпал\* мāнь Kāтя вина аий, лāви:

«Māнь wātahum\* румам мим  
Хот солкови тын кёрj ѫrmak\* tōr,  
Tōrum хот олы?  
Tōrum тыг totэн!

- [От поглаживаний] накосник  
[мой] истончается.  
Городские [мои] многие мужчины!
15. [Ехать] к устью Северного моря  
Садитесь, в лодки рассаживаетесь.  
После вашего отъезда  
Сердце моё, женское сердечко  
[Как] острым лезвием железным чертят,
20. [Как] острым лезвием ножа раскраивают.  
[А в тот] день, [когда] вы возвратились,  
Сердце [моё], женское сердце очень радуется,  
Нутро [моё], женское нутро очень радуется.  
С ездившими к устью Северного моря  
[моими] женщинами,
25. С ездившими к устью Северного моря  
[моими] мужчинами  
Вино вместе, веселясь, попиваем,  
Пиво вместе, веселясь, попиваем.  
С накосниками женщины хорошенькую [мою]  
головушку [гладят], лаская:  
Красоту женскую, красоту [мою] убавляют,
30. Статность женскую, статность [мою] убавляют.

\* \* \*

7.

Из [деревни] Месыг молодая хромая Катя вина  
зыпьет, говорит:

«Подаренный [моим] молодым другом купцом,  
Ценой в шесть рублей, с блёстками шёлковый платок,  
Где [мой] платок?  
Платок принесите сюда!

5. Мāнь вāтахум румам мим  
Сāт солкови тын ѫрмак сāль,  
Сāлюм тыг totэн!  
Хāльп-Ӧс\* ѿсң cāв kāпак  
Пусн ёмиянм.
10. Мāнь вāтахум румам хосытыл,  
Щāлг олнум\* ке холы,  
Нэпак олныл\* айёгм.  
Нэпак олнум ке холы,  
Холтāл олнэ яныг нэпаксов\* олнум
15. Мāнь вāтахум румамна  
Акв хотал кос лов Ѣос пёнтсылум,  
Ат холы.  
Мāнь вāтахум румам хосытыл  
Нэпак олнум cāв, щāлг олнум cāв».

\* \* \*

Т. VI, гл. I, № 13. С. 52; 230.

8.

- Яныг Вöлиң[-Пäвыл]\* бойка\*!
- Нёрна ке минёгм,  
Сун бойкат рүпитэгт,  
Салы бойкат рүпитэгт.
5. Асна ке минёгм,  
Хан бойкам рүпиты,  
Парыс бойка рүпиты.  
Яныг Вöлиң бойкариш!  
Нёмхотталь ат ѫрмёгм,
  10. Нёмхотталь ат моньщёгм.

5. Подаренную [моим] молодым другом купцом,  
Ценой в семь рублей шёлковую шаль,  
Шаль принесите сюда!  
Городка Берёзов множество кабаков  
Все обойду!
10. Благодаря [моему] молодому другу купцу,  
Если серебренники кончатся,  
На бумажные деньги пью [вино].  
Если бумажные деньги кончатся,  
Неубывающие большие ассигнации
15. [Мой] молодой друг купец  
За день хоть десять раз разменяет,  
Не убудет.  
Благодаря [моему] молодому другу купцу  
Бумажных денег [у меня] много, серебреников много».

\* \* \*

## 8.

- Старший [я] мужчина из [деревни] Волинг!  
Если [я] в горы поеду,  
[Мои прочные] нарты-мужики работают,  
[Мои] олени-мужики работают.
5. Если на Обь поеду,  
[Моя] лодка-мужик работает,  
[Мой] парус-мужик работает.  
Старший [я] мужичок из [деревни] Волинг!  
[Нигде и] никуда [я] не застряну,
  10. [Нигде и] никуда [мне] нет преграды.

\* \* \*

VI, гл. I, № 14. С. 52–54; 230–231.

### 9. Ялы-Ӱс\* Пāска Ӧрге

Кай, щолң хум!  
Атпан солкови Ӧныщикем.  
Ӧрталахтыкёмт\* саканув щёлң сүйтэгм.  
Ярмынә хум онтастэгм,

5. Марнэ хум онтастэгм.  
Паска, Паска хумрищ, Ӧргашлэгм,  
Вётра вина пиным йив\*  
Сүнтэнл нёрыгтылум.

\* \* \*

Т. VI, гл. I, № 15. С. 52–53; 231–232.

### 10. Мēсыг\* хум Екорка Ӧргум Ӧрге

Мāнь Мēсыг хум  
Сāпса ӱсың\* вина  
Кисың сүнтуп сāв вётра  
Сāвл тāлтты,

5. Кисың сүнтуп сāв пүшкä  
Сāвл тāлтты.  
Лүсм пöх сāв мир палт  
Ӧйка хартаве.  
Сāпса вина кासыл,
10. Сāпса вина пүмшыл  
Ӧйка хартаве.  
Наме тотнэ Томпүссум\*,  
Сүье сүйтнэ Томпүссум пäвлкем,  
Канң пäвыл канэн лёлёгм.

\* \* \*

### **9. Песня Пашки из [деревни] Ялы-Ус**

Эх, богатый [я] мужчина!  
Пятьдесят рублей имею.  
Ну очень богатым себя чувствую.  
Обедневшему человеку [могу] помочь,

5. Неимущему человеку [могу] помочь.  
Пашка, Пашка-мужичок, песню распеваю,  
Налитое в деревянное ведро вино  
С края подливаю.

\* \* \*

### **10. Мужчиной из [деревни] Месыг, Егоркой, спетая песня**

Молодой мужчина из [деревни] Месыг[-Павыл]  
С вином из города Сапса  
С обручами по краям много вёдер  
Во множестве грузит на нарты,

5. С обручами по краям много бочек  
Во множестве грузит на нарты.  
К многочисленному лозьвинскому народу  
Мужичка [олени] везут.  
От сапсинского вина весёлым,
10. От сапсинского вина хмельным  
Мужичка [олени] везут.  
В именитом Томпуссуме,  
В славной [милой] деревне Томпуссум,  
Во дворе дворов деревни остановлюсь.

15. Пāвл āмпын хортавем,  
Ūс āмпын хортавм,  
Хүрум тал ᄀвтаң\* сув түштэгм,  
Нила тал ᄀвтаң сув түштэгм.  
Томпūссум мāнь нāйкem\*,
20. Нēглын хотал сагпа нāйкem,  
Ūнтнэ хотал вёща нāйкem,  
Канj пāвл канын кона квāлэгн!  
Сымj хум сымкem та щāгты,  
Номтыj хум номткem та щāгты.
25. Томпūссум мāнь нāйкem!  
Наj олныj кол кийыркēn  
Та щалтэгм,  
Наj пūjыj кол кийыркēn  
Та ўнтэгум,
30. Сапса вина кāсыл та ўнтэгум.  
Лувn\* ке сāт сыс ўнлэгум,  
Нёвлинj\* ке сāт сыс ўнлэгум.  
Наj каныj пāвыл канкённыл,  
Наj каныj ūс канкённыл
35. Хāрум пуңк нюрал квāлыг\*,  
Ūюм пуңк нюрал квāлыг  
Ат туляп туляj кāтыл пувёгм,  
Сысы тāлуңкв патэгум:  
Сымыj хум сымкem
40. Нāңкийив блинэ лумj нāйн пёламлавe,  
Хобтийив блинэ лумj нāйн косамлавe.  
Хүрум совпа совыj лющ\* люньщёгм,  
Нила совпа совыj лющ люньщёгм.  
Вортыпал самвиткem
45. Ёмаспāлн сёгилум,  
Ёмаспал самвиткem  
Вортыпалн вотылум.

15. Деревенские собаки облавивают,  
Городка собаки облавивают,  
С копьём в три сажени хорей поставлю,  
С копьём в четыре сажени хорей поставлю.  
В Томпуссуме молодая [моя] хозяюшка,
20. Как утреннее солнце, с косами [моя] хозяюшка,  
Как закатное солнце, славная [моя] хозяюшка,  
Во двор дворов выходишь [ко мне]!  
Сердце, мужское [моё] сердечко ликует,  
Душа, мужская [моя] душа ликует.
25. Томпуссума [моя] молодая хозяюшка!  
В твой с денежным [достатком] дом  
Таки войду,  
В твоём полном хозяйства доме  
Таки присяду.
30. От сапсинского вина навеселе посижаю.  
Целую неделю так и посижаю,  
Долгую неделю так и посижаю.  
С твоего двора дворов сельского,  
С твоего двора дворов городского
35. У [моего] вожака[-оленя] с головы тонкую вожжу,  
У [моего] животного с головы тонкую вожжу  
Пятипалой рукой держу,  
Отъезжая, [в нарту] садиться стану:  
Сердце, мужское [моё] сердечко,
40. [Как огнём] из лиственничника, пылким огнём горит,  
[Как огнём] из ельника, пылким огнём обжигает.  
В три напева плачу, причитая,  
В четыре напева плачу, причитая.  
С левого глаза слезу
45. Вправо вытираю,  
С правого глаза слезу  
Влево утираю.

\* \* \*

Т. VI, гл. I, № 25. С. 90–91; 249.

11.

«Хұлаң Щахлайң-Āс-Пāвлумт\*  
Хум яныгмасум,  
Тәпүң Щахлайң-Āс-Пāвлумт  
Хум ләшмымасум.

5. Тимк өйка лāвлтавем.

Сāт хумип хумиң мүйыг минәгум,  
Хот хумип хумиң мүйыг лапёгум».

Ты минмыгтас. Хоса минас, вāти минас, тув ёхтыс. Хайталаңкв патыс, ат миве. Лягыс: «Сар ул маёлн! Агин тах хуйнэ ўлум патытт ўлмайилн». Иң түлмантастэ хуйимат.

\* \* \*

Т. VI, гл. I, № 26. С. 91–92; 249–250.

12. Щүя-Нёл\* Потёпка\* Эрге

Кит колпа Щүя-Нёл-Пा�вылт  
Ты лүсүмнэ\* куль аги\*  
Талавн кос хүльнувлум,  
Ты мāнь лунт\* суйың колум

5. Вāссыг хотыл ўлылылум,  
Ты мāнь вāс\* суйың колум  
Хотыл ўлылылум?  
Най тāл\* патум най тāл колсāмум  
Ты лүсүмнэн ты йикваве.

\* \* \*

## 11.

«В [моей богатой] рыбной Щахлайнг-Ас-Павыле  
Мужчина [я] вырос,  
В богатой пропитанием Щахлайнг-Ас-Павыле  
Мужчина [я] возмужал.

5. Стариной Тимкой [меня] называют.  
С семью мужчинами, с мужчинами свататься еду,  
С шестью мужчинами,  
с мужчинами свататься поднялся».

Тут и поехал. Долго ли ехал, коротко ли ехал, на место  
приехал. Стал свататься, но [ему] не отдали [девушку],  
отказали. Говорят [он]: «Погоди вот, отказывай! Дочь лишь  
в глубоком сне [тебе] приснится [т. е. проспишь]». Всё-таки  
украл [девушку], пока спал [отец].

\* \* \*

## 12. Песня Потёпки из [деревни] Щуя-Нёл

В деревне Щуя-Нёл-Павыл в два дома  
Эту лозьвинскую женщину – куля дочь  
Так-то бы [давно её] оставил,  
Но этот с [детским] шумом маленьких гусят  
[мой] дом,

5. Где [мне] больше о нём петь,  
Но этот с [детским] шумом маленьких утят  
[мой] дом,  
Где [мне] о нём петь?  
Без [Святого] огня ставший, без [Святого] огня угол  
[моего] дома  
Этой лозьвинской женщиной отплясывается.

10. Нээрпың\* сামпа хүрүм тарыг ур  
Ёмуңкв вёрмиянум,  
Акван өлтхатам\* хүрүм найк ур  
Холтуңкв вёрмиянум  
Ит лэнъин\* таглың энтап
  
15. Энтуңкв хаснэ хум.  
Овың Пори-Посал\* витыкем  
Хумле ови,  
Сүпен эрыг хүрүм сов\*  
Акв тох та түкхтылум\*,
  
20. Щира лэг\* паспың тусрищум рэмпгалтэгум.



10. Три [высоких] бора с соснами с охристого  
[цвета] корой  
Могу [без устали] прошагать,  
Сходящиеся [мысами] в одно три [высоких]  
лиственничных бора  
Могу [без устали] пройти.  
Полный [подвешенных] прыгучих белок пояс
15. Умеющий подпоясывать [я] мужчина.  
С быстрым течением протоки Поперечной  
водица [моя]  
Как течёт,  
Песня из уст [моих] на три напева  
Так же сочиняется и льётся,
20. [Распевая её] раздвоенной бородкой  
[как] хвост чайки покачиваю.



## II. ПЕСНИ-ПРИЧИТАНИЯ

T. VI, гл. II, № 29. С. 98–99; 255–256.

### 1. Оплакивание мужа

Ҙтыл хумим!  
Витхул алыглasyн, витхулын тэсум,  
Вöрүй алыглasyн, вöрүй нёвлин тэсум.  
Анум тöрум сöтрың хöтал кастыл тa хüлислын.

5. Ам авиң кол авшим  
Мана хурип хöтал пүнсылн\*?  
Ман атыр хöтал пүнсылн,  
Ман тулң хöтал пүнсылн,  
Ам тай ат вäглум.
10. Ѓтыл ағи öньщам ёмас юртум,  
Пыг öньщам ёмас юртум!  
Тöрум сöтрың хöтал кастыл  
Тa тыпылтаслум.

\* \* \*

T. VI, гл. II, № 30. С. 99–100; 256–257.

### 2. Оплакивание сына

Ҙтыл пыгкем!  
Янматালыслум.  
Наң алыглам витхüлын тэсум,  
Наң алыглам вöрүйн тэсум,  
5. Тöрум тапалын тa патсын.  
Наң алнутын вассыг хунь сунсылум,

## 1. Оплакивание мужа

Милый [мой] муж!  
Рыбу [ты] добывал, рыбу [ты] кушала,  
Лесных зверей [ты] добывал, мясо [тех]  
лесных зверей кушала.  
Ты меня на тысячные божьи дни оставил.

5. Мою дверь дома с дверью  
В какой же день ты откроешь\*?  
Или в ясный день откроешь,  
Или в облачный день откроешь,  
Не могу я этого знать.
10. С тобой, [мой] милый хороший друг, родили дочь,  
С тобой, [мой] хороший друг, родили сына!  
На тысячные божьи дни  
Таки [я тебя] потеряла.

\* \* \*

## 2. Оплакивание сына

Милый [мой] сыночек!  
Вырастила [я тебя].  
Рыбу, добытую тобой, кушала,  
Зверя лесного, добытого тобой, [мясо] кушала.

5. Теперь [ты] оказался на том свете.  
Когда увижу добытую тобой [добычу],

Наң тотнутын хунь кāтыл пувилум?  
Ҙ тыйвэс, ятыл пыгкве!  
Ялпың мā ёлыпāлныл нас та лоңыштылум.

10. Янмалтāлыслум кēпыл,  
Ам ёлыпāлумт та алмаявёсын.  
Ялпың мā ёлыпāлн анум наң вос щёпитаслн,  
Анум наң вос лумияслн!  
Тöрүм сöтрың хотал кастьл
15. Самныл та ўстыслум.  
Ам өшнэ ёвим  
Ӧс хунь пүнсылын\*,  
Ам ўнлын колум  
Мана хурип хотал щалтэгын?
20. Авиң кол ёвимл  
Ман тулң хотал нэглэгын,  
Ман атыр хотал щалтэгын?

\* \* \*

Т. VI, гл. II, № 34. С. 105; 261.

### 3. Причтание

Хара нир тытна, хара пум тытна  
Наң та квা�лапасн.  
Ам хумле ёлэгм?  
Эрыг сав, мойт сав тотуңке

5. Наңынл та хультсум.

Когда в руке подержу принесённую тобой [добычу]?  
Ну что ж теперь, [милый] сынок!  
Из-под священной земли [мне тебя осталось]  
просто оплакивать.

10. Хоть [я] и вырастила [тебя],  
Но [тебя] раньше меня [в иной мир] таки забрали.  
Под священную землю пусть бы ты меня приbral,  
Меня пусть бы ты засыпал!  
На тысячные божьи дни
15. Из виду [я тебя] утратила.  
Мою дверь  
Опять когда [ты] откроешь\*,  
В мой дом, [где] сижу,  
В какой день опять войдёшь?
20. В дверях [моего] дома  
Или в облачный день покажешься,  
Или в ясный день войдёшь\*?

\* \* \*

### 3. Причтание

- Под корни редкого кустарника,  
под корни редкой травы  
Ты так ушёл [неожиданно].  
Как мне жить?  
Горе в причтаниях изливать
5. [Я] осталась после тебя.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### КОММЕНТАРИИ

#### I. «Песни о судьбе» («Личные песни»)

##### 1. Пāхвñ-Тыт Ӧрыг

Песня [деревни] Пахвнг-Тыт

«Песня и комментарии к ней были записаны 10.06.1903 от Укладовой Маремьяны Ивановны с дословной обработкой.

Маремьяна слышала эту песню от своей матери. Автор этой песни жила в то время, о котором она рассказывает по воспоминаниям своей матери, давно усопшей. Она родилась где-то на нижней Лозьве. Имя её неизвестно, но единственное, что было в её жизни – это её семья (покалеченных) сыновей, называвшихся Улëс-ащ ‘Улëс-старший’ (способных охотиться, но без лыж). На протяжении 20–30 лет они жили в деревне Пা�хвñ-Тыт на Лозьве, ныне пустующей, вниз по течению близ оленевой тропы от стойбища Нёриных. Тогда в остальных близлежащих вогульских деревнях в хозяйствах содержались лошади, а у некоторых были и коровы. Сельским хозяйством не занимались, только у жителя деревни Юркина, чья жена была уроженкой нижней Лозьвы, возделывала участок» [1, 214].

Пা�хвñ-Тыт – от Пা�хвыñ-Тыт-Пáвыл ‘Селение [возле] устья широкой [реки]’. Б. Мункачи в записях указывает реку как Пা�хвыñ-҃ ‘Широкая река’ (приток Лозьвы) и варианты: Пахм-Тыт-Пáвыл, Поңкхв-Сутта-Пойл – ср.-лозьв. диал. – букв. ‘Селение [возле] устья широкой [реки]’). Приведён и русский вариант – Шейные [2, 429, 430].

**Пāхвиң ~ Пāхвың ~ Пахм ~ Поңкхв** (диал. вар.) – широкий [2, 429, 430].

...**-Тыт** – устье (реки), *перен.* «корень» (реки); у манси притоки считаются ответвлениями основного русла, а устье – основой реки (корень, как у дерева).

...**-Сутта** (диал. вар.) ~ **сүнтпа** – отверстие, *перен.* устье [2, 429, 430].

...**вōлюм** – мой плёс – от **вōль** – длинный овальный поворот реки с плёсовым берегом на низинной (луговой) стороне реки.

**Лолв(а)** ~ **лōлва** (лозвьв. диал.), **лōлыг** ~ **лūлыг** (сыгв. диал.) – чёрная гагара [3, 263].

...**хайран** – любимый

...**ослан** – милый, любимый

**Акв онтырсāт** – девяносто семь – поэтическая аллегория выражения числа семь.

...**капайнэ** – богатая женщина; букв. богато, зажиточно живущая женщина (*высокая степень прилагательного выражается посредством элемента капай*).

**Пүңың нэ юйыл сүсум** – из родительского дома (в приданое или как доля) ей было отделено стадо домашних животных (коровы, лошади).

**Хуль найер аги** – бедствие, смерть насылающий злой дух в женском облике (массовые моровые болезни, эпидемии).

\* \* \*

## 2. Ёвтым-Сос хумикем...

Муженёк [мой] из [деревни] Ёвтым-Сос...

*«Песня и комментарии записаны от Савелия Вингале-  
в 9.III.1906. Мелодия подобрана 11.III.1906. Обработана  
мённом Пакиным 26.V.1906.*

Эта песня была исполнена девушкой из деревни Щекурья (Сүкыр-Я-Пा�выл), которая впервые выходила замуж за довольно молодого паренька в деревне Ёвтым-Сос-Пा�выл. Она вернулась обратно домой и вышла замуж за человека из Щекурьи, которого через год потеряла. Остаток своей жизни она прожила в деревне Сартынья (Сортың-Я-Пा�выл) в качестве жены некого Петра. После того, как А. Каннисто записал песню, в живых оставался лишь Пётр, в то время как его жена умерла год назад» [1, 119].

**Ёвтым-Сос** – ‘Купленная речка’ или **Вāт-Нёхсыл-Ёвтым-Сос** ‘За тридцать соболей купленная речка’. Была куплена у хозяина угодий Укладовым Василием Устиновичем (его потомки Самбиндаловы живут в п. Хулимсунт и в п. Няксимволь) мелководная речка-приток в верховьях р. Лэпл-Я (на картах р. Лепля – от Лэпл-Я – правый приток Тагт-Я (р. Сев. Сосьва). На берегу Ёвтым-Сос стояла мансиеская деревня Ёвтым-Сос-Пा�выл ‘Деревня [возле] купленной речки’ (на картах – Юфтымсоспауль). Мимо неё проходил старинный нартовый зимник от верховьев Тагт-Я к верховьям Лусум-Я (р. Лозъва), сейчас проходит сезонный автозимник. Кстати, во времена ссылки в Сибирь Л. Д. Троцкий (наст. фам. Бронштейн, 1879–1940) из Берёзова бежал за границу именно по этой дороге и на несколько дней останавливался у жителей Ёвтым-Сос-Пा�выла.

**Нялн нэ** – букв. со стрелами женщина – поэтическая аллегория выражения алчного нрава.

**Ёвтың нэ** – букв. с луком женщина – также поэтическая аллегория выражения алчного нрава.

**Най** – красивая, как Богиня, статная девушка, женщина  
**Сүкыр-Я-Пा�выл** (д. Щекурья) – букв. ‘Деревня [возле нерестовой] реки щёкура’ (чира).

...**сыгман** (хурил) – ... (видом) статная, с осанкой.

**Тоңтнэ** – приятная и желанная гостья.

**Тöрум өлиэ** – житьё на белом свете (прожить совместно) [1, 220].

**Ёлам өлиэ** – житьё земное (прожить совместно) [1, 220].

**...сови лioш (~ лioсь)** – горестный напевный плач-причитание.

**Ющам** – имя-прозвище отца жениха – Сайнахова, жителя д. Щекурья.

**Мүньмың** – прекрасное, красивое, благодатное (лето).

**Сакң** – удушливое (жаркое, сухое лето).

**Эляң** – прекрасный (и необыкновенно красивый вид окружающего ландшафта).

**Ур әсырман** – поэтическая сравнительная аллегория, букв. ‘как горы огромный стыд-позор’, т. е. тяжёлая душевная травма, большой стресс.

**Вör әсырман** – также поэтическая сравнительная аллегория, букв. ‘как лес большой стыд-позор’, тяжёлая психологическая травма.

\* \* \*

### 3. Сұқыр-Ҧ хум ащыкем кол кiвырт...

В доме [моего милого] отца в [деревне] Щекурья...

«Песня записана от Савелия Вингалева 9.III.1906. Обработана Семёном Пакиным 26.V.1906. Эта песня исполнена той же женщиной как дань прошлому и сочинена была с предстоящему бракосочетанию её с Петром» [1, 221] см. текст 2).

**Сұқыр-Ҧ** – сокращённо от **Сұқыр-Ҧ-Пावыл** ‘Деревня [возле нерестовой] реки щёкура’. На картах: д. Щекурья, находится выше устья р. Щекурья – правого притока **Сакв-Ҧ** (р. Ляпин).

**Тōрум őлнэ** – см. комментарии к тексту 2.

**Ёlam őлнэ** – см. комментарии к тексту 2.

**...тэпин]** **Tāgt** – букв. пропитание имеющая [река] **Tāgt** (р. Сев. Сосьва), река-кормилица, т. е. живя возле реки, человек не будет голодать.

**Сортың-Ҙ-Ӵс** – ‘Городок [возле] щучьей реки’, совр. п. Сартынья на р. Сев. Сосьва.

**Tāgt канаш (~ канась)** – сосьвинский князь.

**Маньнэ** – невеста на свадьбе.

**Тонтиң** – приятная, желанная гостья.

**Щарык ~ щарк (~ сярык ~ сярк)** – пастбище с оленями.

**Сурты** – двухгодовалый олень.

**Пাসыг** – олень первогодок.

А. Каннисто в своих комментариях не указывает имя автора песни. Однако, впервые прочитав этот текст, затем сопоставив рассказ моей бабушки (по маме) Ромбандеевой Марии Дмитриевны о первом её браке с сюжетом песни (названия селений, рек, персонажей, даты записи песни), сложилась как копия биографии моей бабушки. Родилась она тоже в деревне **Сүкыр-Ҙ-Пा�выл** (д. Шекурья) в семье Сайнахова Дмитрия Петровича. Её рано сосватали замуж (примерно в 1894 г.) за Гоголева Дмитрия (он был намного старше её), сына последнего сосьвинского старшины из княжеского рода Гоголевых, в село **Сортың-Ҙ-Ӵс**. Их обвенчали в местной церкви. Семь лет детей не было. В 1901 г. родилась дочь Парасковья, внук которой единственный наследник последнего сосьвинского князя, Сайнахов Михаил Семёнович, живёт в п. Саранпауль. После смерти мужа до установления советской власти Мария Дмитриевна ещё жила в **Сүкыр-Ҙ-Пा�выле**. Они со свёкром передали по описи казну и документы новой советской власти. Жил он до

глубокой старости, умер в 1920 г. После 1919 г. Мария Дмитриевна с дочерью вернулась к родителям в Щекурью. Вскоре вышла замуж за моего деда, Ромбандеева Ивана Петровича (1880 г. р.), в д. **Мувынтес-Павыл** (на картах – д. Мунгесы) по р. **Сакв-Я** (р. Сыгва + р. Ляпин). Вырастили они пять дочерей (из них трёх общих). 5.12.1937 г. Ивана Петровича репрессировали в числе 20 мужчин той деревни, расстреляли 21.01.1938 г. со всеми земляками в г. Ханты-Мансийск в честь дня смерти В. И. Ленина. Осуждены были безвинно, 7.03.1959 г. всех их реабилитировали – посмертно. В деревне **Мувынтес-Павыл** был организован колхоз. В 1938–41 гг. всех жителей переселили в д. Хошлог, расположенную в 8 км выше по течению реки. С тех пор деревни **Мувынтес-Павыл** нет. Вот такая судьба двух жительниц селения д. Щекурья.

\* \* \*

#### 4. Аң-Я Вানька өйка ағи әрге Песня дочери Ивана из [деревни] Аң-Я

*«Запись песни и комментарии к ней выполнены с подачи Семёна Пакина 5.VI.1906 г.» [1, 223].*

**Аң-Я (Анья)** – сокращённо от **Аң(ы)-Я-Павыл** – букв. ‘Селение [возле] реки с чашкой’ в среднем течении р. Сев. Сосьва слева. На картах: д. Анеево, расположенная выше совр. п. Игрым (Берёзовский р-н). В далёком прошлом, согласно преданию, в речку упала и утонула чашка убитого зонна-великана.

.салт – букв. волокна (мышц истощатся, спадут с возрастом).

.пайк – букв. (наружное) «грязное» (тело истощится, спадёт с возрастом).

\* \* \*

### 5. Сүкыр-Я аги ёргум ёрге

Песня, спетая девушкой из [деревни] Щекурья

«Запись песни и комментарии выполнены со слов Савелия Вингалева 9.III.1906. Обработана Семёном Пакиным 26.V.1906. В то время, как эта песня была записана, её автор находилась в Кугинске, где выходила замуж» [1, 223].

Кугинск – на совр. картах: д. Куги – от манс. **Хохаң-Пायыл** на р. Сев. Сосьва слева, ниже п. Сосьва.

**Сүкыр-Я** – см. комментарии к тексту 2.

**Вонтыр-Я** ‘Выдровая река’, приток Оби ниже Берёзова [1, 223–224]. На картах: р. Вонтырья.

\* \* \*

### 6. Мানь Ваньтинэ

Молодая женщина [деревни] Ванти

«Запись песни и комментарии выполнены с помощью Савелия Вингалева 9.III.1906. Обработана Семёном Пакиным 26.V.1906. ... **Ванти-Пायыл** – была такая деревня выше Обдорска – со слов С. Пакина» [1, 224].

**Някви тör** – плотность фактуры ткани платка.

**Някви саг** – плотность фактуры накосника.

**Луйи щарщ ~ сярсы (сүнтэн)** – «(к устью) Северного моря» (океана), имеется в виду Обская губа, местные жители её называют морем, как часть Северного Ледовитого океана.

\* \* \*

7. Мёсыг лাগылпал мāнь Катя...  
Из [деревни] Месыг молодая хромая Катя...

«Запись песни и комментарии сделаны с помощью Маремианы Ивановны Укладовой 20.VI.1903» [1, 225].

**Мёсыг** (на картах: д. Межи) – от **Мёсыг-Пा�выл**, букв. ‘Деревня [возле] изгиба [реки]’, располагалась на **Сакв-Я** (р. Ляпин) справа, выше совр. д. Ломбовож (от манс. **Лопың-Үс-Пा�выл** ‘Селение [возле] городища Лопынг’).

…**лāгылпал** – хромая на одну ногу, букв. полногая.

**Мāнь вāтахум** – молодой купец, торговец, продавец.

…**кёрj ярмак** – шёлковый (платок) с блёстками.

**Хāльп-Үс** (манс. яз.) – ‘Городище с березняком’, современный п. Берёзово.

**Щāлг (~ сялг) олин** – серебро, серебренник.

**Нэпак олин** – купюра, букв. бумажные деньги.

…**нэпаксов** – крупная купюра, ассигнация.

\* \* \*

8. Яныг Волинj[-Пा�выл] ойка!..  
Старший [я] мужчина из [деревни] Волинг!..

«Составлена Семёном Пакиным 5.VI.1906 с точной обработкой». [1, 230]. **Волинj-Пा�выл**, **Волинj-Я** – левый приток Сев. Сосьвы [со слов С. Пакина, 1, 230].

**Волинj-Я** ‘Плёсовая река’ – левый приток Сев. Сосьвы выше её устья. На современных картах: р. Вогулка.

**Волинj-Пा�выл** ‘Деревня на плёсовой реке’. В переписи 1926 г. указано одно хозяйство, жителей – шесть манси, поселение относилось к Сартынинскому сельсовету [4, 59].

Со слов моей бабушки М. Д. Ромбандеевой, с 1920-х гг., во время ВОВ и после, начиная с осеннего ледостава и до весеннего ледохода, колхозники и частники на своих и колхозных оленях (в основном женщины) из Берёзово возили продукты в п. Саранпауль (на р. Ляпин). Возле **Волин-Я** у них были постоянные олени пастбища, где оставляли возовых оленей пастись и отдохнуть на 1–2 дня, затем грузились в Берёзово и ехали обратно.

**Ойка** – в данном случае термин имеет два значения: и как апеллятив к имени в значении «старший, большой, важный, главный, достойный и имущий, крепкий, зажиточный» **Волин-ойка**. И как апеллятив к надёжному имуществу: сильные и выносливые **салы ойкат** – олени-мужики, т. е. возовые олени-быки; крепкие, прочные, качественные **сун ойкат** – нарты-мужики; **хап ойка** – лодкамужик; **парыс ойка** – парус-мужик.

Согласно мансийской философии и духовно-мифологическому верованию (у других северян то же самое) все окружающие объекты и предметы любого назначения и применения имеют тонкоэнергетическую информационную оболочку, а значит, и душу, но отличную от человека и живых существ. Горы, камни, лес, земля, реки и любые водоёмы также «одушевлённы», кроме того, некоторые имеют и хозяина в лице духа-покровителя. И человек через свою тонкоэнергетическую информационную оболочку естественным образом постоянно (неосознанно) контактирует с ними. Поэтому **Волин-ойка** в своей песне и называет «**ойками – мужиками**» своих помощников: оленей, лодку, нарты, парус.

\* \* \*

9. Ялы-Ӯс Пा�ска Ӧрге  
Песня Пашки из [деревни] Ялы-Ус

«Песня записана от Семёна Пакина 5.VI.1906 с дословной обработкой» [1, 230].

д. Ялы-Ӯс – от Ёлы-Ӯс ‘Нижний городок’, была ниже д. Люликары в 3-х км на р. Сев. Сосьва, ещё ниже была д. Тарыгсав-Пा�выл ‘Деревня в сосновой роще’ (позже на картах: д. Резимова, ю. Резимовские).

Арталахтыкёмт (саканув щёлн сүйтэгм) – полагаю, (я себя очень богатым ощущаю) [комм. С. Пакина, 1, 230].

...ийв – деревянная [ведёрная ёмкость для вина].

\* \* \*

10. Мёсыг хум Екорка Ӧргум Ӧрге  
Мужчиной из [деревни] Месыг, Егоркой, спетая песня

«Составлена Савелием Вингалевым 9.III.1906. Обработана Семёном Пакиным 26.V.1906.

У Егорки, автора этой песни, теперь живёт на Лозьве дочка, которую полюбил богач Кирилл. Каннисто подсчитал в 1906 году, что этот человек недавно умер. Однако Каннисто встретил его сына, который спел ему две мелодии для записи на валики» [1, 231].

Мёсыг хум – мужчина из [деревни] Мёсыг-Пा�выл ‘Деревня [возле] изгиба [реки]’, на картах: д. Межи. Находилась на Сакв-Я (р. Ляпин), левом притоке р. Сев. Сосьва. Возможно, это был далёкий родственник семьи Вьюткина Савелия Ивановича по матери, т. к. она была родом из этой деревни, с мужем жила в Щекурье, затем в п. Саранпауль.

Угодья, расположенные в районе бывшей деревни **Мёсыг-Пा�выл**, перешли к её сыновьям, внукам, правнукам. До советской власти и организации колхозов **Мёсыг-Пा�выл** был большим поселением, жители были богатыми оленеводами, имели стада по тысяче и более голов. Те, кто пас оленей, кочевали по пастбищным местам Урала. Жившие полуоседло, но имевшие стада оленей, нанимали пастухов, зимой занимались торговлей, извозом грузов, жили всегда безбедно (сведения о жителях получены от Е. И. Ромбандеевой, д. ф. н.). Деревня с 1938–1940 гг. не существует.

**Сāпса-Ӧс** (манс.) – ‘Городок запасов’, русс. Шапша. Позже, с появлением здесь русских купцов, в источниках значится как Строение Никито-Ивдель, современный г. Ивдель.

...**Томпүссум** – Б. Мункачи указывает и как **Томп-Ӧсың-Пा�выл** (*Тошеньки*) – [см. комментарии у А. Каннисто, 1, 231–232; 2, 429–430]. Городок был на **Томпүссум-҃я** (на картах: р. Тошемка, приток р. Лозъва). **Томпүссум** – от **Томп** – *перен.* (остров как) нижняя губа оленя; **Ӧс** – городок; возм. как **үссум** – переправа (на пути на островной городок); **҃я** – река. Тогда выводится **Томпүссум-҃я** ‘Река с городком на острове’ (в прошлом такая позиция стратегически была удобна для обороны от нападающих). Городок слыл зажиточным, до появления Ивделя являлся центром меновой торговли для жителей к западу и к востоку от гор, и как место остановки для выпаса оленей и как безопасное место отдыха в пути на переходе через Урал. Жители с отдалённых краёв женились, выходили замуж, заводили родственников. Такие родственные связи нацелены были иметь на долгом пути выгодные пастбища и сменных оленей без риска для жизни и не потерять оленей, груз, куплен-

ный товар. Отголоски преступных инцидентов со стороны купцов на тех путях и сейчас всплывают в воспоминаниях пожилых манси, переданных их предками.

...**Ӧвтаң** – с копьём, это кованая насадка на заднем конце хорея в виде копья для защиты от волков и врагов.

...**найкем** (ласк.) – (моя милая) хозяйушка.

**Лувың сат** – букв. костную неделю (сижу), т. е. долгая неделя.

**Нёвлинг сат** – букв. мясную неделю (сижу), т. е. целая, долгая неделя – поэтические аллегории в песнях, сказках, бытовых рассказах.

1. ...**най** – огонь (семантика лексемы) [3, 323–324].

2. ...**Най** (семантика лексемы) – Богиня, Святая покровительница [3, 323–324].

...**ниорал квা�лыг** – тонкая, длинная ременная, из сырой кожи, одинарная вожжа, крепится к недоузду вожака оленей упряжки [3, 375].

...**совың лиош** (~ **лиось**) – плач с горестным мелодичным причтанием.

\* \* \*

### 11. Хұлан Ҙахлайң-Ас-Пәвлумт...

В [моей богатой] рыбной Щахлайнг-Ас-Павыле...

«Составлена Константином Атиным 25.X.1905. Обработана Семёном Пакиным 20.V.1906. После Семёна считал эту песню изначально остяцкой без проведения медвежьего праздника» [1, 249].

...**Ҙахлайң**(~**Сяхлайң**)-**Ас-Пәвыл** – деревня на Оби-чиже Берёзово (комм. С. Пакина), букв. ‘Кочкарская деревня возле] Оби’, давно не существует.

\* \* \*

12. Щүя-Нёл Потёпка ёрге  
Песня Потёпки из [деревни] Щуя-Нёл

«Составлена Семёном Пакиным 5.VI.1906 с дословной обработкой» [1, 249].

**Щүя-Нёл** – от манс. *Щүя(~Сюя)-Нёл-Пावыл, Щови(~Сёви)-Нёл-Пावыл* или *Сүй-Я-Нёл-Пावыл* [2, 437], букв. ‘Селение [возле] реки на мысу бора’, на картах искажено: Чуанель. Данное селение в 1950–60-х гг. было на восточном берегу большого заливного озера **Восың-Түр** ‘Озеро с маревом’<sup>5</sup>, соединяется протоками с левым берегом **Тागт-Я** (‘Разветвлённая река’ – р. Сев. Сосьва) [2, 437]. Сейчас на месте селения расположена детская база отдыха «Чуанель» – всё, что осталось от названия бывшей д. **Щүя-Нёл-Пावыл ~ Сүй-Я-Нёл-Пावыл**.

Налевом берегу реки для пассажирских судов была пристань Чуанельские (карта Тюменской обл., 1953 г.). Наискосок, но выше, на правом берегу, была деревня **Ват-Тарыг-Нёл-Пावыл** (‘Селение на мысу с тридцатью соснами’) возле ручья **Ват-Тарыг-Нёл-Сёюм** (‘Ручей [возле] мыса с тридцатью соснами’). Рядом по реке, также справа, находится основное селение с остатками жителей – **Восың-Түр-Пावыл** (‘Селение [возле] озера с маревом’ (совр. д. Ванзетур). Ниже справа начинается протока **Пори-Посал** (‘Поперечная протока’, на совр. картах – протока Лапорская, протока Поперечная), из Сев. Сосьвы впадает в Малую Обь.

**...лүсүмнэ** – лозьвинская женщина, родом из **Лүсүм-Я** (р. Лозьва).

<sup>5</sup>В озере есть особые горячие ключи, которые, смешиваясь с холодной речной водой, в воздухе образуют паровое марево. Со слов Н. К. Парганича, иногда сквозь густое марево даже не просматривается противоположный берег.

...**куль аги** – куля дочь, букв. дочь злого духа.

...**Потёпка** – мансийское мужское имя, возможно, уменьшительное от русск. Фотей, Фотейка, Потапка, Потап. Со слов бывшего жителя соседней деревни Н. К. Партанова, в памяти земляков он слыл мудрым **найтом** (шаманом).

...**мāнь лунт** – гусёнок, птенец гуся. Его дети веселятся, шумят, как гусята.

...**мāнь вāс** – утёнок, птенец утки. Его дети веселятся, шумят, как утята.

**Нāй тāл** – пупыг тāл – без Святого огня, без Святого покровителя, т. е. из-за скверного скандального поведения жены дом покинут оберегом Святых духов.

**Нэрпын** – охристый, коричнево-рыжий цвет, **нэрп** – охра, минеральная краска.

**Акван өлтхатам** – сходящиеся мысами и идущие один за одним.

**Ит лэңын** – прыгучая белка (с дерева на дерево).

**Пори-Посал** – ‘Поперечная протока’ между Сев. Сосьвой и Мал. Обью (на картах протока Лапорская, протока Поперечная).

...**сов** – мотив, напев (песни).

...**түкхтылум** (нижнесосьв. диал.) – сочиняю (напев, мотив). Например, «*Ta хум тав эрыг түкхтс*» – «*тот мужчина, он песню (и мотив к ней) сложил*» [комм. С. Пакина, 1, 250].

**Щира(~ сира) лэг** – хвост чайки, т. е. его раздвоенная клином бородёнка подобна хвосту мелкой речной чайки.

## II. ПЕСНИ-ПРИЧИТАНИЯ

### 1. Оплакивание мужа

«Ятыл хумим!...»

«Милый [мой] муж!...»

«Комментарии Савелия Вингалева 26.10.1905 г., доработана с Семёном Пакиным 21.05.1906 г.» [1, 256].

Горестными напевными причитаниями женщины манси оплакивают умерших родственников дома до похорон утром и вечером, затем на кладбище по приходу на поминки.

*Ам ёвиң кол ёвим  
Мана хурин хотал түнсылын?  
Мою дверь дома с дверью  
В какой же день ты откроешь?*

В горестном причитании женщина спрашивает, когда же воскреснет душа покойного в новорожденном ребёнке, чтобы она могла сколько-нибудь успокоиться в своём горе.

Согласно древнему мансийскому духовно-мифологическому верованию, женщины имеют четыре души, мужчины – пять душ. После смерти эти души (духовные образы) умерших людей переселяются на определённые уровни мироздания. По предназначению *Нуми Тöрума* (Всевышнего Бога) одна из душ забирается на небеса и через некоторое время реинкарнируется в новорожденном ребёнке среди его близких или дальних родственников. И человек проживает новый этап земной жизни. Так душа мужчины может воскреснуть пять раз, душа женщины – четыре раза. Больше они не реинкарнируются, остаются на своём уровне мироздания как ангелы-хранители живущих на земле людей. Для того чтобы определить, чья душа воскресла в новорожденном ребёнке, проводится соответствующий обряд. С возрастом родственники иногда даже по внешности человека, по характеру, по взаимоотношению с людьми могут узнавать, чья душа воскресла в нём после рождения.

\* \* \*

## 2. Оплакивание сына

«Ятыл пыгкем!..»

«Милый [мой] сыночек!..»

«Комментарии Савелия Вингалева 26.10.1905 г., доработана Семёном Пакиным 21.05.1906 г.» [1, 257].

Ам ёшнэ ёвим

Ӧс хунь пүнсылын...

Мою дверь

Опять когда [ты] откроешь...

Мать в горестном причитании выражает надежду, что душа её сына вскоре воскреснет в новорожденном ребёнке среди родственников, и он войдёт снова в её дом в новом облике. Кстати, старшие члены родственного клана иногда ребёнка так и называют: это «мой дед», это «моя бабушка», «это дядя», это «сын» того-то, т. к. личность сохраняется и после кончины. Смерть воспринимается не как конец всему, а как продолжение духовной жизни с последующей реинкарнацией (см. также комментарии выше).

\* \* \*

## 3. Причитание

«Хара нир тытна, хара пум тытна...»

«Под корни редкого кустарника,

под корни редкой травы...»

«Комментарии (для А. Каннисто) сделаны Татьяной Алексеевной Сотиновой в 1906 г.» [1, 261].

Приложение

**СПИСОК  
СЛОВАРНОГО СОСТАВА ПЕСЕН**

В мансийском языке в сочетании с разными частями речи каждая лексема имеет множество смысловых значений, кроме того, местоимения в основном выражаются с помощью суффиксов.

При переводе текстов на русский язык не всегда можно найти соответствующее слово, отчего поэтичность и красочность первичных авторских сочинений утрачиваются. Подстрочный перевод передаёт точный дословный смысл каждого слова оригинала, но при переводе его на третий язык неизбежно может сложиться новый вариант, отличающийся по смыслу и колориту от первичного варианта. Поэтому литературный перевод необходимо делать только с оригинала, но для этого нужно владеть мансийским языком.

В списке словарного состава песен не указаны варианты лексем в инфинитиве (начальная форма), если их нет в текстах, но однокоренные слова сгруппированы вместе.

**A**

айёв – (мы) пьём;

айёгм – (я) пью;

айёгыт – (они) пьют;

айи – (она) выпьет

акв – один [в функции определения];

акв кासыл – вместе веселясь, букв. одним весельем;

акв сыр уре – с одной стороны;

акв тох – также, так же, одинаково;

акв тув – одно лето;

акв хóтал – один день

акван – вместе

аквпал – одна (рука), букв. одна половина

алнутын – (твоя) добыча;

алыглам – (тобой) добытую;  
алыгласын – (ты) добывал  
әм – я, мой, моя, мою, мои, меня, мне, (со) мной;  
ам ўнлын – мой (дом, где) сижу;  
ам хумле – как мне;  
ам әлыпәлумт – наперёд меня  
әнъ – теперь, сейчас;  
1. ат – не;  
    ат миве – не отдают;  
    ат паты – не лежит (к нему душа), нет желания;  
    ат тотсум – не несла, не нуждалась;  
    ат холы – не кончится  
2. ат – пять  
3. ат – запах, аромат  
әтпан – пятьдесят  
әтыр – ясный (день)

## А

әвим – (мою) дверь;  
әвимл – (моей) двери;  
әвиң – с дверью, с дверями;  
әвиянл – (их) двери  
әти – дочь; девушка, девочка;  
әгикве – (милая) доченька, (милая) девушка;  
әгин – (твоя) дочь;  
әгинj – с девушками (дом)  
әмаявёсн – забрали (тебя быстро)  
әмп – собака; собачья;  
    әмп әги (бранн.) – собачья дочь;  
    әмпин – собаками  
ән-й – от ән(ы)-й-Павыл ‘Деревня [возле] реки  
    с чашкой’, на картах: д. Анеево  
әс – кочевой грузовой аргиш (обоз)  
әүм – меня  
әкв – женщина; красавица

āŋквал – столб, пень  
āŋкват̄гм – (я) глянула  
āрталахтыкēмт – полагаю, прикидываю  
Āсна – на Обь  
āтим – нет, нет ни...  
āшыкем (~ āсикем) – (мой милый) отец, (моим милым) отцом

В

вāглум – знаю  
вāгтāл – слабая  
вāнтт̄гум – (я) веду, приведу  
Вāнька ōйка – старец Иван (см. комм.)  
вāрвес – сделана, устроена;  
вāрум – (она) сделала, придумала  
вāссыг – больше (не)  
вāтат – на берегу  
вāти – коротко;  
вāтимасум – близок (мой) конец  
вēрмиянум – могу (я)  
вēтра – ведро  
вēщкем (~ вēськем) – (мои) достоинства;  
вēшпа (~ вēсьпа) – славная, достойная красота;  
вēщн нē (~ вēсьн нē) – (имеющая)  
достоинства женские  
вина – вино  
витуп – с водами, с водой  
витхул – рыба, букв. водная рыба;  
витхулын – (твою) рыбу  
витыкем – водица (моя)  
вос – пусть  
вотавем – (меня) гладят  
вотылум – утираю (слезу)  
вōй – жир  
Вōлиŋ ōйка – мужчина из Вōлинг-Пāвыл  
(‘Деревня на [реке] Волинг-Я’);

ёхтнэн – (вы) возврнётесь, приедете;  
ёхтыс – (он) приехал, пришел;  
ёхтысум – (я) приехала, пришла;  
ёхтэгын – (ты) приедешь, придешь

## Е

ёвтың (нэ) – букв. (алчная) с луком, -ами (женщина)  
ёмёгум – (я) хожу;  
ёмиянм – (я) обойду, пройду;  
ёмуңкв – прошагать, шагать, пройти

## И

ин (түлмантастэ) – (он) всё-таки (украл, выкрад)

иснэ – садится (о птице)

истарсин – от russk. старшина

ит – перелететь, перепрыгнуть (о птицах, белках);  
ит лэнин – прыгучая белка

## Й

йинаве – раскраивают (его)

йив – дерево; деревянное;

йиве – (его) деревья

йикаве – обплывается, выплясывается, исплясывается

## К

кай – эх

какрум – (моё) нутро;

какрың – (имеющееся) нутро;

какрың (нэ) – с нутром (женщина)

калгалтылн – играешь (им), балуешься (им),  
пощёлкиваешь (им)

канаш (~ канась) – от russk. князь

канң – с двором

канэн – в (его) двор;

канкённыл – с (твоего) двора

капайнэ – богатая, зажиточная, с достатком женщина  
касайл – ножом  
кастыл – на, для  
кāвщалтылн (~ кāвсялтылн) – покачиваешь  
кāпак – от russk. кабак  
кāсыл – навеселе;  
кāсың – весёлый  
кāсум – (моего) желания  
кāтум – (моя) рука (руки);  
кāтыл – рукой;  
кāтэ – (его) рука  
квāлапасн – (ты) ушёл (быстро);  
квāлэгм – (я) выйду, выхожу;  
квāлэгн – (ты) выйдешь, выходишь  
квāлыг – вожжа (оленя-вожака упряжки)  
ке – если  
кēпыл – хоть и  
кēрл, кēрыл – железом;  
кēрң – букв. с железными (блёстками)  
кинсэгм – ишу  
кисың – с ободками, с обручами (деревянные вёдра);  
кит (колпа) – в два (дома деревня)  
кйвре – внутри (дома), букв. внутренность (дома);  
кйвыркён – вовнутрь;  
кйвырныл – изнутри, из середины (стада);  
кйвырт – внутри (дома)  
кол – дом;  
колн – в дом;  
колпа – с домами;  
колсамум – угол (моего) дома;  
колум – (мой) дом;  
колың – дом (имеющий), с домом  
кон кос (квāлэгм) – на улицу тут (я вышла)  
кона-квāлэгн – выйдешь на улицу  
кос – вот, хоть, так, тут;

кос лов – хоть десять;  
кос хонтыгласлум – вот лишь встретила (я);  
кос хонтылум – тут лишь обнаружила;  
кос хульнувлум – так бы и оставил, бросил  
косамлаве – зажигается, разжигается  
куккукн – кукушкой  
куль (аги) – куля (дочь) (букв. дочь злого духа)

Л

лапёгум – (я) поднялся, букв. поднялся как на крыльях  
лавёгум – говорю;  
ләви – говорит;  
ләвлтавем – (меня) называют, кличут  
ләглкен – твоя (милая) нога;  
ләглум – (моя) нога (ноги);  
ләглэ – (его) нога;  
ләгылпал – хромая (на одну ногу)  
Латимир – Владимир  
лов – десять;  
ловён – из десяти  
лов(а) ~ от лобва – лозъв. диал.; лойыг ~ лўлыг – сыгв. диал. [2, 263] – чёрная гагара  
лощит (~ лосит) – просторный  
лөхң – с комнатой, с закутком;  
лөхынт – в комнате (твоей)  
лув – конь, лошадь  
лувң – с костями  
луйгаве – щебечется, голосится (т. е. кукушкой кукуется)  
лумң (найн) – пылким (огнём)  
лунт – гусь; мань лунт – гусёнок, букв. маленький гусь  
Лойи щарщ (~ сярсы) – Северное море, океан  
лумияслн – (ты) засыпал (землёй)  
Лусм – сокращённо от Лусум-Я – р. Лозьва;  
лусумнэ – лозьвинская женщина;  
лусумнэн – лозьвинской женщиной

лэңын – белка

лэшмысум (~ лэсьмысум) – (я) возмужал(-а)

люлёгм – остановлюсь, встану (на месте)

люльнэ – стоящие

люньщёгм, люньщёгум – плачу;

люньщим (~ люньсим) – плачущим;

люньщылум (~ люньсьтылум) – (мне)

оплакивать (прочитая);

люньщыглалёгм (~ люньсиглалёгум) –

[я часто] плачу;

лющ (~ люсь) – плач;

лющ люньщёгм (~ люсь люньсёгум) – (песню-)плач

плачу (о горе)

лэг – хвост

ляпан (ты ватимасум) – близок (уж короток мой конец)

лягыс – сказал (с угрозой)

лямийив – черёмушник

## M

майвёст – (их) отдали;

майёлн – отдавай

ман – или, ли

мана – таком вот (плёсе); какая (девушка!), какой (же)

маньнэ – невеста (в процессе свадьбы)

мараман – тесно (стало);

марамавес – (ему) тесно (стало)

марнэ (хум) – неимущий (человек)

маснэ сов – одежда, букв. одевать одеяние;

маснэ совл – одеждой;

маставем – (меня) одевают

матум (нэ) – старая (девушка, женщина)

майтпälкем – половинку (моей) печени

мáнь лунт – гусёнок, букв. маленький гусь

мёсыг – от Мёсыг-Пäвыл ‘Селение возле излучины

реки’, на картах: д. Межи

H

нак – сустав  
 наклат – 1. изъян; 2. накладка  
 наме – (его) название; (его) именование  
 наң – ты; тобой; твой, (с) твоей  
 наңки – ты сам(-а)  
 наңынл – (после) тебя, от тебя  
 нас – просто (так)  
 насати – оказался, оказывается

1. Най – Богиня, Святая покровительница
2. най – 1) как Богиня красивая, статная девушка, женщина; 2) хозяйка дома, семьи; 3) хозяйка для домашних животных;

найкем – (милая моя) хозяюшка

3. най – огонь;

най тал – без огня;  
 найн – огнем

нāлваль – на берег  
нāн – вы (многие)  
нāңк – лиственница  
нāңкийив őлнэ – из лиственничника  
нēлмкен – язык (милый) твой  
нēвликем – (моя милая) полнота (букв. моё мясо)  
нēвлин – (то твоё) мясо (добытое);  
нēвлиң – *перен.* с мясом (неделя), т. е. долгая  
неделя  
нēр – гора(-ы);  
нēрна – в горы  
нēрыгтылум – подливаю, подщеживаю  
нила – четыре  
нир – кустарник  
номсаслум – мыслила (я);  
номсэгм – мечтаю, думаю, мыслю;  
номтум – мой ум, желание души;  
(моя) выдумка, придумка;  
номткем – (моя милая) душа, ум;  
номтың – с душой, с умом;  
номтың нэ – души желание женское;  
номылматаслум – задумала, решила  
норе – стена(-ы) (из бревен)  
нортпин – (на) постель;  
нортум – (ею) постланная;  
нортыме – (ею) постланную  
нóх-кéнъштегум – очнулась, пробудилась  
нóх кос сайкалэгм – таки проснулась, очнулась  
зупыл – в (ту) сторону  
зуса – недостаток (у человека)  
–э – жена; женщина; женское;  
нэкве – (милая) женщина, девушка;  
нэкенумт – (с моими милыми)  
женщинами

**Мансийские «Песни о судьбе» («Личные песни»)**

нэглын хотал – восходящее солнце, букв. показавшееся  
солнце;  
нэглэгын – покажешься  
нэмэт – 1) никакой; 2) ни в чём  
нэмхотталь – никуда, нигде (не застряну)  
нэпак – бумажные (деньги);  
нэпаксов (олнум) – бумажные (ассигнации)  
нэрпын – охристый, т. е. цвета охры  
нюрал (квэлых) – сыромятная (тонкая вожжа)  
нюсмыкем – (моего милого) свата  
някви, няквум – (имеющаяся) плотность фактуры  
някви, няквум – (имеющаяся) плотность фактуры  
(ткани, ворса)  
нэлж – букв. (жадная) со стрелами

**О**

ови – течёт;  
овтахты – обтекается (течением реки), протекает  
(река);  
овын – с быстрым течением  
олнум – (мои) деньги;  
олныл – деньгами;  
олнын кол – с деньгами дом, т. е.  
с денежным достатком дом;  
олнэ – (его) деньги  
онтастэгм – (я могу) помочь  
онтырсат – девяносто семь, в поэзии перен. семья  
(см. комм.)  
ос – опять, снова  
ослан – милый  
осман – (на) изголовье  
оссувласлум – бросила, оставила  
ос хунь – опять когда  
ощца (~ осься) – узкий

## Ӧ

Ӧвыйл – начало, конец;

Ӧвлыг – начало (песни-рыдания);

Ӧвыйлрище (~Ӧвлрисе) – остаток

Ӧвтаң – с копьём

Ӧйка – 1. муж; мужчина в возрасте; старина, старец;

2. как апеллятив к имени мужчины в возрасте;

Ӧйкарищ (~Ӧйкарись) – мужичок;

Ӧйкат – мужики, мужчины

1. Ӧлнэ – есть; быть; имеющиеся

2. Ӧлнэ – жить, пожить (как-либо);

Ӧлнэ хотал – прожитый день;

Ӧлэгм – (я) живу; (мне) жить

3. Ӧлнэ (хурил) – как есть (образом)

Ӧлс – был, была;

Ӧлсум – (я) была;

Ӧлум – (он) был;

Ӧлы – 1) было, будет; 2) находится

Ӧлтхатам – схожие (концами), т. е. соединившиеся

(концами);

Ӧлтумтаслум – (мной) составилась, продолжилась;

Ӧлтылум – добавлю, помножу

Ӧньщам (~Ӧньсям) – родили;

Ӧньщикем (~Ӧньсикем) – (я миленькая) имею;

Ӧшнэ (~Ӧсьнэ) – имеющую

Ӧс та – опять так и (повторно)

Ӧты – ласковый

## П

Палт – к (кому-то)

Пантыянэ – закрывает

Пат – лишь

Патапамм – (со мной) стало (что-то);

Патсын – (ты) оказался;

Патум – ставший, стал;

патыс – стал (свататься);

патэгум – стану (делать)

патнэ – спадающая, худеющая (полнота тела)

патэгум – паду; попаду

павл – деревня; деревенская, -ий, -ое; -ие; селение,  
поселение;

павл ампын – деревенскими собаками;

павл тэнэ – угощение деревни, букв. покушать  
(всей) деревне;

павлыл – из деревни;

павлыкем – (мою милую) деревню;

павыл канкённыл – с (твоего милого) двора  
деревенского;

павылкёмн – (в мою милую) деревню;

павылт – в деревне

1. пал – (та) сторона; половина

2. пал – нары;

палт – на нарах;

палынт – на (твоих) нарах;

палың – с нарами

пайк – грязь;

пайкың ман – в грязную землю

парыс ёйка – парус-мужик, т. е. крепкий, надёжный парус  
(см. комм.)

Паска – от Пашка, Павел

пастың – раздвоенная (бородка)

пасыг – олень до года, или первогодок

пахвың – широкая, -ий, -ое; -ие

пёламлаве – горит, загорается, взгорается

пёлл – острый, острое

пентсылум – (я) разменяю

пиным – налитое

Потёпка – мужское имя (см. комм.)

потырты – говорит

полям – застывший, холодный

Пōри посал – ‘Поперечная протока’ (между руслами рек)  
(см. комм.)

пōх – возле, около

пувēгм – держу;

пувилум – (я) возьму; держу (его)

пум – трава;

пуме – (его) трава

пуңк – голова;

пуңктем – (мою милую) головушку;

пуңкыл – (с) головой

пусн – все

пussн – весь, всю, всё, все

пүмшыл (~ пүмсил) – навеселе, весёлым (от вина)

пүнсылын – (ты) откроешь;

пүнсыянэ – открывает (их)

пүңың – со стадом (домашних животных: коровы, лошади)

пүңың кол – дом со стадом (домашних животных)

пүри – свадьба

пүрхың – шум, мычание (коров в стайке)

пүщка (~ пүська) – бочка

пыг – сын;

пыгкве – сыночек;

пыгкем – сыночек (мой), (мои) сыночки;

пыгкёнум – (мои) сыночки;

пыгкенумныл – от (моих) сыночков;

пыгң – с парнями (дом);

пыгум – (мой) сын

## P

равтнэтэ – (она) замесила;

равтэгум – замешиваю

захң – шум, ржание (коней в стойле)

зәмпгалтэгум – (я) покачиваю, колышу (бородкой)

рēпвēст – (цену мою) выложили, покрыли, оплатили  
румам – (мой) друг;  
румамна – (моим) другом  
рūпитēт – работают

C

сав – горе; (горестный) недостаток; нужда  
саг – коса, накосник (с помощью шнурков манси приплетали  
к ним волосы);  
сагн нэ – с косами, с накосниками девушка,  
женщина;  
сагпа – с косами  
сака – очень;  
саканув – ну очень  
самвиткем – (моя) слеза  
самкен – глаз (милый) твой;  
самныл – из виду, букв. с глаз (пропал)  
сар – ладно, погоди вот  
сāв – много, множество, многие, все многие;  
сāвл – много, много (их), во множестве;  
сāвмалтылум – увеличу, размножу  
сайкалэгум – проснулась, очнулась  
сāкн – удушливое  
сāлт – волокнистое, букв. волокно  
сāль – шаль  
сāлы ёйкат – олени-мужики, т. е. сильные возовые  
олени-быки (см. комм.)  
сāлюм – (мою) шаль  
1. сāмпа – с корой (сосна)  
2. сāмпа – углы (имеющий);  
сāмын – с углами (сундук)  
Сāпса (вина) – сапсинское (вино), т. е. купленное в Ивделе  
(вино);  
Сāпса ўсын – городка Ивделя (см. комм.)  
сāрт – прежде времени, наперёд  
сāт – семья, с семью (мужчинами)

1. сов – одежда, одеяние
2. сов – напев (причитания), мотив (песни);  
совң, совың – с напевом, напевный;  
совпа – с напевом  
совпа совың – с напевами напевный;
3. совң (мāн) – в дернистую (землю)  
солкови – рубль, рублей  
Сортың-Я-Үсквēн – в ‘Городок [возле] щучьей речки’, на картах: д. Сартынья  
сōрвит – пиво  
сōтыра – тысяча;  
сōтрың – тысячные (дни)  
сув – хорей (шест длиной в 3–5 м для управления оленьей упряжкой)  
суйе суйтнэ – славное, буқв. слух о славе слышен;  
суйыл – от звука;  
суйың – с шумом, со звуком;  
сүйты – чувствую (я);  
сүйтәгм – чувствую (себя)  
сульга – бутылка  
сун Ӧйкат – нарты-мужики, т. е. крепкие и надёжные нарты (см. комм.)  
сунсылум – (я) увижу (тебя), высмотрю, посмотрю (тебя)  
сунтак – сундук  
сурты – олень двухлеток  
Сұкыр-Я – сокр. от Сұкыр-Я-Пāвыл, на картах:  
д. Щекурья (см. комм.);  
Сұкыр-Я-Пāвылкемныл – (из милой) деревни Щекурьи;  
Сұкыр-Я хум – с реки Щекурьи; из д. Щекурьи  
мужчина  
сұнтуп – с краями (ёмкость)  
сұнтән – в устье (моря), т. е. устье Обской губы (см. комм.);

сүнтэнл – с края (ведра)  
сүпен – из уст;  
сүпкен – уста (милые) твои  
сүракем – полный;  
сүрат – в густоте, в полноте  
сыгмаң – статная, с осанкой  
сылаве – разрезают (его)  
сымкем – (моё) сердечко;  
сымм – (моё) сердце;  
сымң – с сердцем;  
сымң нэ – с сердцем девушка, женщина;  
сымң хум сымкем – сердце мужское, (моё)  
сердечко;  
сымпалкем – сердечко, букв. половинку (моего)  
сердечка  
сыр (sir) – отличие, (другая) сторона (недостатков)  
сысы талуңкв – букв. назад (ехать) садиться (на нарту)  
сэгилум – вытираю, утираю  
сэлум – нажитое, купленное  
сэмыл – тёмная, чёрная

Т

та – вот и, так, так вот, таки, так и  
тав – она, он  
тал – сажень  
талавн – так бы  
тапалн – на том (свете), на тот (свет), букв. на ту сторону,  
за ту сторону (света)  
тарыг – сосна  
тах – лишь  
тагл – полно (их), множество; заполняющие (город,  
деревню жители);  
таглың – полный  
Тагт – сокращение от Тагт-Я ‘Разветвлённая река’,  
на картах: р. Сев. Сосьва;  
Тагт – сосьвинского (князя);

Тāгт канаш бойка – сосьвинский князь;  
Тāгт канаш яныг бойка – сосьвинский главный  
князь

тāл – 1. без; 2. год; 3. зима

тāлм (хāп) – садится (в лодку);

тāлнэн – садишься (на нарту);

тāлттувёсум – погрузили (меня), т. е. посадили  
везти;

тāлтты – грузит (вино);

тāлуңкв – садитесь (на нарту);

тāлэгын – (вы) садитесь (в лодку)

тāрвитың – тяжёлую

тāхтэ – (его) гагара

Тимк бойка – старина Тимка

Томпүссум пāвлкем – (моя милая) деревня Тошемка

(см. комм.);

Томпүссум – на картах: д. Тошемка;

тотвёсум – (меня) увезли;

тотнутын – принесённое (тобой);

тотнэ – разносится (слух о славе);

тотнэн – увозишь;

тотсум – несла, нуждалась;

тотуңкве – переносить;

тотымет – (оны) унесены;

тотэн – принесите

тох – так

тоха – так вот и

тōн та – потому вот

тōнтнэ – гостья, желанная гостья

тōр – платок;

тōрум – (мой) платок

Тōрум – Божий белый свет;

Тōрум сōтрың хотал – (на) тысячные долгие

божьи дни;

Тōрум тапāлн – на том свете

тōсам – сухая



У

ул – не

ул вос – чтоб не..., пусть не...

уль – *сокр.* от уля – огонь

ур – высокий бор, лесистый горный хребет;

ур эсырман – стыд,стыдобра, *букв.* огромного  
стыда, как горы

уре – сторона (его недостатков)

уркем – со сторонами, боками (мой сундук)

Ӯ

Ӯйың – с животными

Ӯлмайилн – (она) приснится (тебе)

Ӯлылылум – (буду я) воспевать (в песне)

Ӯнлы – *букв.* сидит, т. е. стоит (городок);

Ӯнлын – (где) сидишь, восседаешь, т. е. живёшь;

Ӯнлынэ – *букв.* сидящий, т. е. стоящий (городок);

Ӯнләгум – посиживаю, сижу, восседаю

Ӯнтнэ хöтал – закатное солнце, *букв.* садящееся солнце;

Ӯнтэгум – сяду, присяду

Ӯньщёгн – (ты) имеешь

Ӯрёгум – ожидаю, поджидаю, выжидаю

Ӯс – город, городок, городище;

Ӯс ампын – городскими собаками;

Ӯс канкённыл – с (твоего милого) двора городского;

Ӯс тэнэ – угожение (для) городка, *букв.* всему

городу покушать;

Ӯсквён – в городок;

Ӯсн – городские

Ӯстыслум – потеряла, утратила

Ӯюм (пуңк) – (моего) животного (голова)

X

хайран – любимый

хансаң – пёстрый

хара – редкий

хартаве – везут (его)

хайталаңкв патыс – свататься стал

хайты – бегает

Хальп-Ӧс – городок Берёзов ‘Городок с березняком’

хāп – лодка;

хāп Ӧйкам – букв. (моя) лодка-мужик

(см. комм.)

хāрj, хāрың – с самцами(-оленями);

хāрум пуңк – (моего вожака)-самца голова

хāснэ – умеющий

холам – оскудевшее

холтаве – убавляют, уменьшают

холтāл – неубывающие

холтуңкв – пройти, прошагать, букв. закончить

(путь);

холы – кончатся, кончится

хоньпирматылн – (ты) подмигиваешь

хортавем – облавивают (меня)

1. хоса – длинный, -ая, -ое; -ые; 2. долго;

хоса ман вāти – долго ли, коротко

хосытыл – благодаря (ему, им)

хоталь (блнэ) – какие (есть), такие (есть)

хотыл – где, откуда

хөйтийив (блнэ) – (из) ельника

хöнтсум – (я) нашла;

хöнтыгласлум – (я) встретила;

хöнтылум – (я) обнаружила;

1. хöт – шесть, (с) шестью

2. хöт – где

хöтал – день, солнце;

хöталэ – днём, т. е. весь день

хотпа – человек

хоясум – коснулась

хуйи – лежит; спит;

хуйимат – (пока) спал (отец);

хуйнэ ўлум патытт – во сне глубоком, *букв.* на  
самом дне сновидения (увидишь);

хуйыгпасум – (я) прилегла

Хуль найер аги – Хуль найера дочь (см. комм.);

Хуль найер агин – Хуль найер дочерью

хультум – (он) остался, отстал;

хультсум – (я) осталась;

хультыгпам – (быстро он) остался;

хультыгпамм – (я лишь) осталась;

хулислын – (ты) оставил

хум – 1) муж; мужчина; человек; 2) мужская;

хумикве – человечек, муженёк;

хумикем – муженёк (мой);

хумикёнумт – с (моими милыми) мужчинами;

хумим – (мои) мужчины; (мой) муж;

хумиң – с мужчинами;

хумн – 1. мужчине, мужчинам; 2. замуж (отдали);

хумип – мужчин (имеющий);

хумп, хумпа – мужчин (имеющий);

хумрищ (~ хумрись) – мужичок

хумле – как, что

хунь – когда

хурикем – (мою) красоту, внешность;

хурин нэ – красавица, красивая женщина;

хурил – обликом, образом, видом

хусэн – двадцатью, из двадцати

хуясум – (я) спала

хүл – рыба;

хұлаң – (имеющая) рыбу, (богатая) рыбой;  
хұлың – с рыбой, рыбная  
хұлислум – (я) оставила  
хұльнувлум – оставил бы  
хұнтлакем әрт – чувствую-таки  
хұрум – три, трём, трое;  
хұрмыг – по трём;  
хұрум сов – три напева (мотива)

### Щ

щāгты (~ сāгты) – радуется, возрадуется  
щāлг (~ сāлг) олн – серебренники (деньги)  
щалтсум (~ сялтсум) – (я) вошла;  
щалтēгм (~ сялтēгм) – (я) войду;  
щалтēгын (~ сялтēгн) – (ты) заходишь;  
(ты) войдёшь;  
Щахлайң (~ Сяхлайң)-Ас-Пāвлумт – (в моей) ‘Кочкастой  
деревне [возле] Оби’  
щāлыгт (~ сāлыгт) – в жидком  
щāнь тāл (~ сāнь тāл) – без маток, без матерей;  
щāнянл (~ сāнянл) – (их) мать  
щāрык (~ сāрык) – пастбище (со стадом оленей)  
щёлң (~ сёлң) – богатый  
щёс (~ сёс) – раз  
щёпитаслн (~ сёпитаслн) – (ты) прибрал, т. е. похоронил  
щира (~ сира) – малая чайка  
щуниң (~ сюниң) – с богатством  
щуртаве (~ сюртаве) – чертят, проводят (по чему-л.)  
Щүя-Нёл (~ Сюя-Нёл) – от Щүя-Нёл-Пāвыл ~  
Сүй-Я-Нёл-Пāвыл ‘Селение [возле] реки на мысу бора’  
(см. комм.)

5

10

1. юв – обратно (в прошлое); назад
  2. юв – домой;  
юйыл – из дома

юйипалт – 1. следом следуя; 2. после (того)

юрт – подруга, друг; пара;

юрткем – (мой милый) друг, муж, супруг;

юртум – (мой) друг, муж;

юртыг – другом, супругом, спутником (его мыслила);

юрттыг – (моим) другом, спутником (будь)

Ющам – мужское имя-прозвище

я

ягын – (твоего) отца  
Ялпың мā – Священная земля, место  
ялссум – (я) ездила;  
ялум – (они) ездившие  
Ялы-Ӧс – от Ёлы-Ӧс ‘Нижняя деревня (городище)’  
(см. комм.)

яңмалтāлыслум – (я) вырастила  
яныг – большой, -ая, -ое; большую; главная; старшая;  
яныг Ӧйка – глава, князь;  
яныг пыг – старший сын;  
яныг нә – взрослая девушка, девица; главная,  
старшая, большая женщина;  
яныг нәпаксов олнум – (мои) большие  
бумажные ассигнации

яныгман – растущий;  
яныгманэ – растущие;  
яныгмас – вырос(-ла; -ло);  
яныгмаст – (они) выросли;  
яныгмасум – (я) вырос(-ла)

## Ҕ

яңкам – белый  
ярмак – шёлковый  
ярмөгм – (для меня) преграда  
ярмынә – обедневшему  
я тыйвэс – ну что ж  
ятыл – милый  
ятыл хумим! – милый [мой] муж

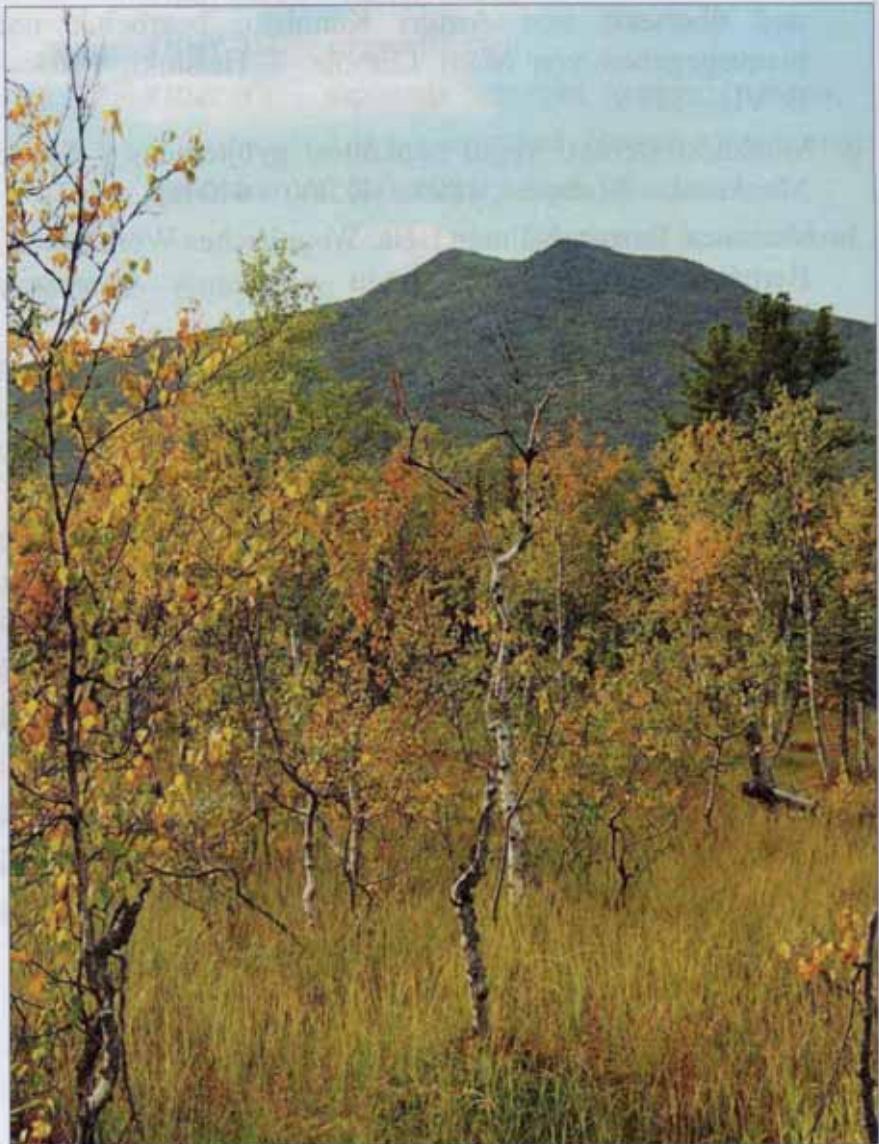
## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Kánnisto Ártturi. Wogulische Volksdichtung: Gesammelt und übersetzt von Ártturi Kánnisto; bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. – Helsinki, 1963. – B. VI. – 385 s.
2. Munkácsi Bernat. Vogul népköltési gyűjtemény / Bernat Munkácsi. – Budapest, 1896. – K. IV. – 440 lap.
3. Munkácsi Bernát, Kálmán Béla. Wogulisches Wörterbuch / Bernát Munkácsi, Béla Kálmán – Budapest: Akadémiai kiado, 1986. – 950 lap.
4. История населённых пунктов Югры: краткий научно-популярный справочник / Сост. Е. А. Зайцева, В. П. Клюева, С. Н. Щербич. – М.: Изд-во Перо, 2012. – 176 с. (илл.).
5. Иловайский Д. Ляпинський край. Очерк географії его и геології. – М.: Т-во Типографии А. И. Мамонтова, 1915. – 59 с.

## Список сокращений

бранн. – бранное (слово)  
букв. – буквально  
г. – год; гора; город  
гг. – годы  
д. – деревня  
диал. вар. – диалектный вариант  
комм. – комментарии  
лозъв. диал. – лозъвинский диалект  
манс. яз. – мансийский язык  
нижнесосьв. диал. – нижнесосьвинский диалект  
см. комм. – смотри комментарий  
ср.-лозъв. диал. – среднелозъвинский диалект  
сыгв. диал. – сыгвинский диалект  
чему-л. – чему-либо  
ю. – юрта

**Мансийские «Песни о судьбе» («Личные песни»)**



Северный Урал, гора Хусь-Ойка (1351 м). 2010 г.  
Архив И. В. Абрамова

**СЫГВИНСКИЕ (ЛЯПИНСКИЕ),  
СОСЬВИНСКИЕ  
И ЛОЗЬВИНСКИЕ МАНСИ**  
(фотоприложение)

### Березовский район Тюменской области



Карта географии и геологии Ляпинского края и реки Сакв-Я  
(р. Ляпин), составленная Д. Н. Иловайским. Издана в 1915 г. [5].



д. Хослох-Павыл (д. Хошлог). В 1938–41 гг. сюда переселили жителей из д. Мувынкес-Павыл (д. Мунгесы). 2003 г.  
Архив Т. Д. Слинкиной



Бригада колхозных рыбачек-манси, отправляющихся из п. Саранпауль в низовья Тагыт-Я (Северной Сосьвы).  
п. Саранпауль. 1940-е гг. Архив Т. Д. Слинкиной



Ромбандеев Иван Петрович (1880–1938), житель д. Мувыңкәс-Пәвыл (д. Мунгесы). Возможно, встречался с А. Каннисто в 1906 г., когда он работал в этой деревне с информантами (дедушка авт.-сост. Т. Д. Слинкиной).

Архив Е. И. Ромбандеевой



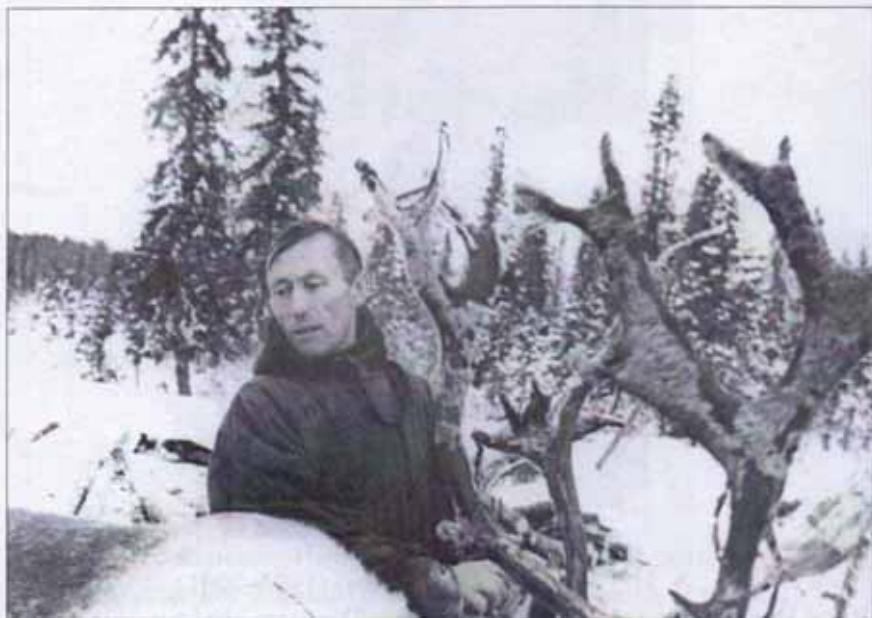
М. Д. Ромбандеева (Сайнарова) (1887–1979).  
Могла быть в 1906 г. одним из информантов А. Каннисто  
(супруга И. П. Ромбандеева).  
См. текст песни 3 и комментарии к нему. 1955 г.  
Архив Т. Д. Слинкиной



А. И. Ромбандеева (Номина) (1922–2001).  
Информант многих исследователей по мансийскому языку  
и фольклору (старшая дочь И. П. Ромбандеева).  
п. Няхсям-Воль-Павыл (п. Няксимволь).  
1953 г. Архив Т. Д. Слинкиной



Е. И. Ромбандеева, манси, доктор филологических наук.  
Автор учебников и научных изданий для высшей школы  
по мансийскому языку, составитель фольклорного трехтомника  
с переводом на русский язык. Составитель современного  
мансийского алфавита, графики, орфографии, словарей, учебников  
для педучилищ и школ по мансийскому языку  
(средняя дочь И. П. Ромбандеева). г. Ханты-Мансийск. 1989 г.



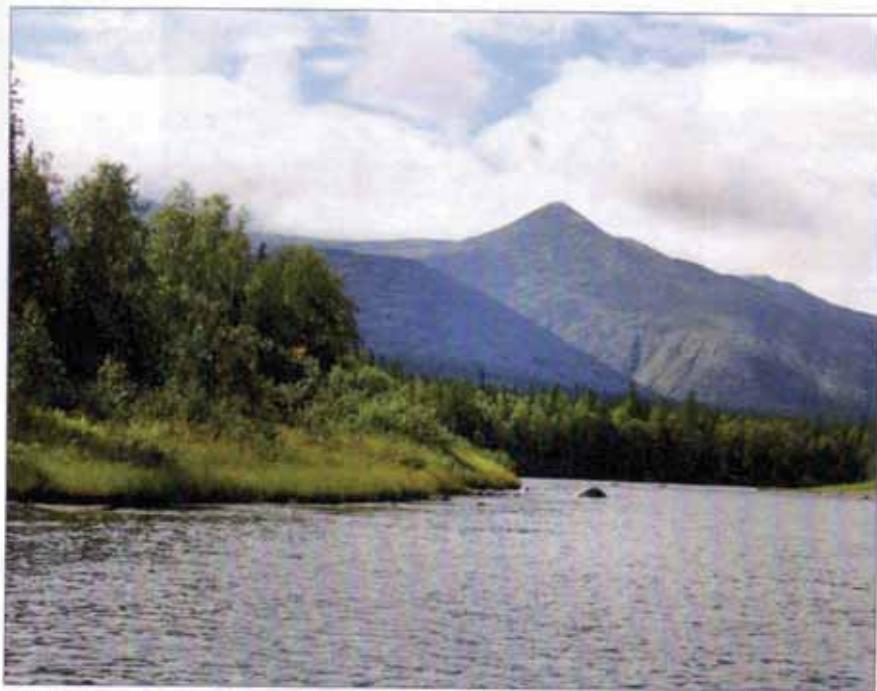
Филиппов Егор Афанасьевич (1920–1985).  
Бригадир оленеводческой бригады № 7 запрягает оленей ехать  
в откормочное стадо. 1977 г. Архив А. Е. Рокиной



Перекочёвка оленеводческой бригады.  
Ваңтлын сâлы âнас ('кочевой аргыш', обоз оленеводов)  
на отдыхе возле д. Хорың-Пâвыл (д. Хурумпауль). 1981 г.  
п. Саранпауль. Архив В. Н. Выоткина



Вид на Приполярный Урал с реки Сакв-Я (р. Ляпин) ниже  
п. Саранпауль. 2000 г.



Долина горной реки. 2000 г.



Летняя стоянка оленеводческой бригады № 7  
Филиппова Егора Афанасьевича (возле ручья Банный в районе  
горы Парноко (Парнук). Стоянка чума расположена  
по всем правилам жилья оленеводов: вещевые  
(грузовые) нарты стоят со стороны входа, зона задней стороны чума  
всегда свободна, женщинам там ходить нельзя.  
Совхоз «Саранпаульский». 1959 г.



Сотрудницы многонациональной оленеводческой бригады № 7  
совхоза «Саранпаульский». Слева направо: манси Сайнахова  
(Таратова) Д. И., коми Кустышева Р. Я., Хатанзеева  
(Ваниута) П. Д., Филиппова Е. С., Ваниута А. Л. и их дети.  
Сзади стоят две ИТР сотрудницы геологической базы «Нёр-Ойка»  
в районе верховьев р. Сүкыр-҃ (р. Щекурья), возле которой и была  
стоянка чумы бригады в 1958 г. Архив А. Е. Рокиной



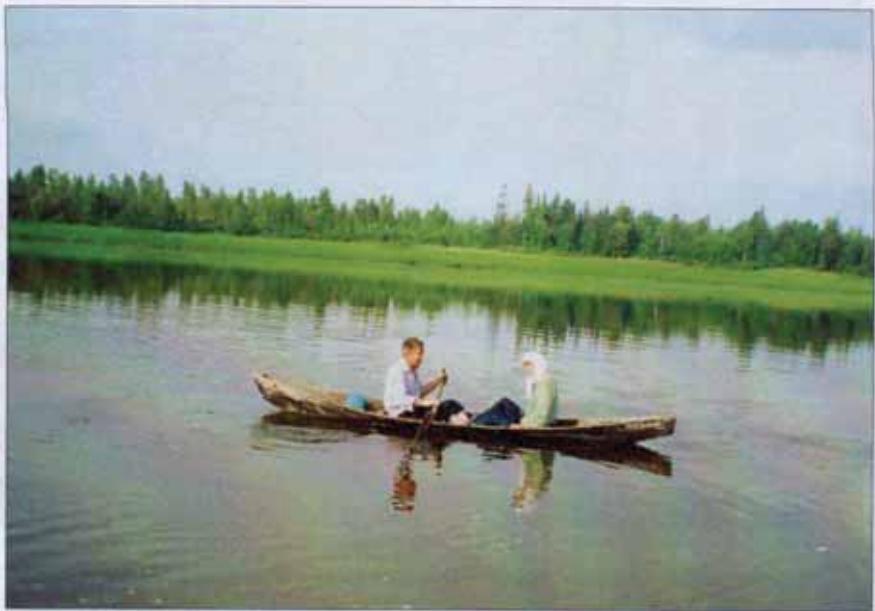
Хозумов Николай Иванович (в центре) со своей большой семьёй в д. Хорың-Пäвыл (д. Хурумпауль). Николай Иванович является информантом многих исследователей духовной и материальной культуры и фольклора народа манси. Аудио- и видеозаписи мансийских песен в его исполнении и интервью хранятся в архиве Обско-угорского института (ОУИПИиР), а также в окружной телерадиокомпании «Югория». 2004 г. Архив Л. Н. Панченко



Плес на р. Сакв-Й (р. Ляпин) вниз от д. Хослôх-Пäвыл (д. Хошлог).  
2003 г. Архив Т. Д. Слинкиной

**Мансиские «Песни о судьбе» («Личные песни»)**

---



Слинкина Татьяна Дмитриевна и Слинкин Фёдор Николаевич  
(проводник по командировкам). Вид командировочного транспорта  
на пути к информантам. д. Хошлог. 2003 г.



р. Сакв-Я (р. Ляпин) возле д. Хослбх-Павыл (д. Хошлог). 2003 г.  
Архив Т. Д. Слинкиной



Няксимвольские манси на покосах по р. Нягысь-Я (р. Найс).  
Стоят справа налево: Номин В. И., жена Анна Ивановна  
с сыном Толей, девушка манси, Номина (Монина) В. И.  
Сидят: Сумкина Гая, Номин Саша. 1954 г. Архив Т. Д. Слинкиной



Сдача пушнины  
в приёмном пункте  
Комиссариата  
внешней торговли  
«Уралгосторга»  
в п. Берёзово.  
Слева направо:  
Лончаков Д.,  
Выюткин В. К.,  
приёмщик  
пушнины. 1933–34 гг.  
Архив  
В. Н. Выюткина

Ивдельский район Свердловской области



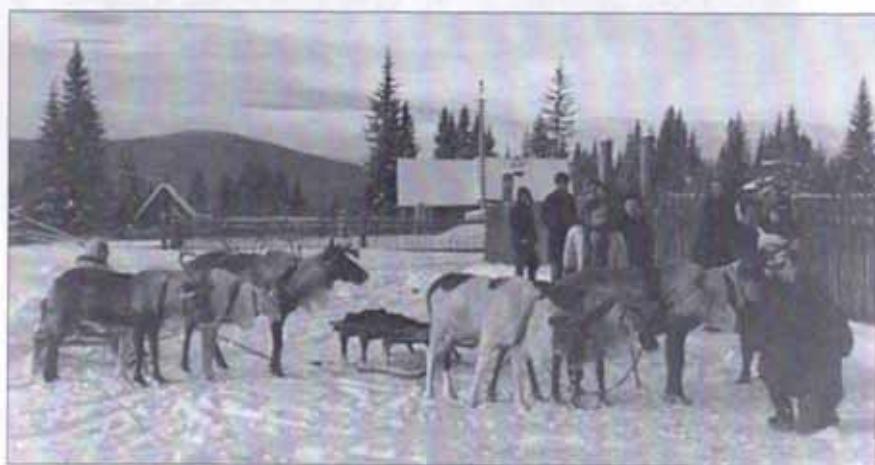
Лозвинские манси. Е. А. Пакина (слева)  
и А. В. Пеликова (Анямова). 1950-е гг. Архив С. Н. Анямова



Лозвинские жители. В. П. Анямов с оленями у брода через Лусум-Я  
(р. Лозву) во время кочевья на Урал. Начало 1950-х гг.  
Архив С. Н. Анямова



Анямова (Номина)  
Фекла Ивановна  
и Анямов  
Николай Васильевич  
с детьми Тимой и Васей.  
д. Терасколың-Я-Павыл  
(д. Тресколье).  
1950-х гг.  
Архив С. Н. Анямова



Оленеводы приехали за продуктами  
в п. Ушма. На заднем плане гора Хой-Эква. 1987 г.  
Архив С. Н. Анямова

**Манси́йские «Песни о судьбе» («Личные песни»)**



Пакин Илья Алексеевич в охотничьих угодьях  
на хребте Тāрыг-Нēр  
(хребет Тарынёр). 1976 г. Архив А. И. Пакина



Бахтиярова (Пакина) Акулина Алексеевна во время кочевья  
со стадом по хребту Пурал-Нēр (на картах: хребет Кваркуш).  
1970-е гг. Архив А. И. Пакина

*В записи Арттури Каннисто, 1901–1906 гг.*



Супруги Бахтияровы Никита Владимирович и Акулина Алексеевна чистят уток. Хребет Хоса-Тумп (хребет Хозатумп) возле реки Хা�ль-Сори-Й (р. Хальсория). 1974 г.

Архив А. И. Пакина



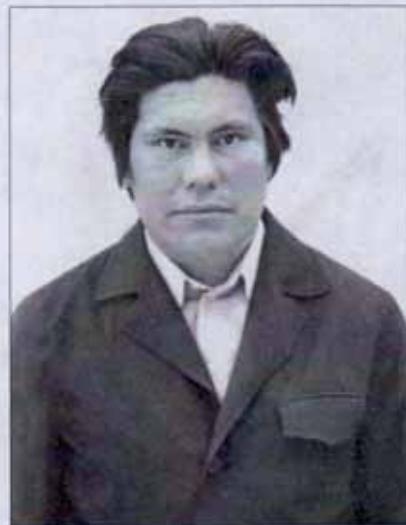
Бахтияров Никита Владимирович в г. Ивдель. 1950-е гг.  
Архив А. И. Пакина

**Мансиеские «Песни о судьбе» («Личные песни»)**

---



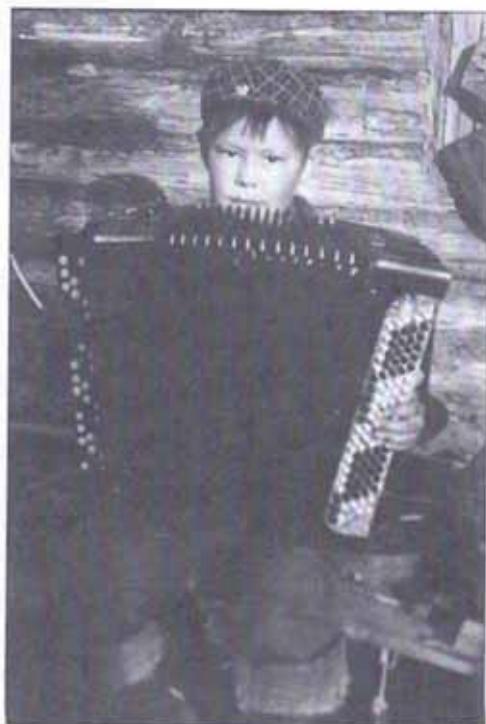
Бахтияров Никита Владимирович  
на хребте Тāрыг-Нēр (хребет Тарынёр). 1970-е гг.  
Архив А. И. Пакина



Пакин Алексей Алексеевич. Работал бурильщиком на буровой.  
За перевыполнение сменных заданий его фото часто помещали  
на «Доске почёта». 1979 г. Архив А. И. Пакина



Пакин Николай Алексеевич,  
отец Пакиных Виктора  
и Владимира,  
д. Пұма-Пәвыл  
(д. Пома). 1975 г.  
Архив А. И. Пакина



Пакин  
Владимир Николаевич  
в детстве, фото сделано  
в п. Тол-Ҧ-Пәвыл  
(п. Толья). 1975 г.  
Архив А. И. Пакина

Мансиеские «Песни о судьбе» («Личные песни»)

---



Оленеводы приехали в гости к родственникам  
с горных пастбищ. 1950-е гг. Архив С. Н. Анямова



Распродажа боровой дичи.  
Елизавета Бахтиярова.  
1950-е гг.  
Архив С. Н. Анямова

Русский охотник  
В. Андросов (п. Вижай)  
в гостях у манси в  
д. Ховр-Яңкылма-Пâвыл  
(была к востоку  
от хребта Щисуп).  
1970-е гг.  
Архив С. Н. Анямова



Почтальонка. Русским жителям нравилось фотографироваться  
с манси на память о Северном Урале.  
Анямовы Владимир и Альбина, р. Лозьва. 1950-е гг.  
Архив А. И. Пакина

**Мансиеские «Песни о судьбе» («Личные песни»)**

---



Троє манси встретились у переправы через реку на пути  
к п. Ушма. С. Н. Анямов (слева),

П. Т. Бахтияров, М. А. Анямова. 2008 г.

Архив С. Н. Анямова



Скальные берега р. Лозьвы (Лüsүм-Я). 2008 г.

Архив С. Н. Анямова



С. Н. Анямов на старой лесовозной дороге на Урал.  
п. Ушма. 2008 г.



Луговины между горными сопками Урала возле р. Пурма.  
В таких луговинах обычно пасутся лоси.  
2008 г. Архив С. Н. Анямова

**Мансиеские «Песни о судьбе» («Личные песни»)**

---



Лўсум-҃ (р. Лозьва) в верховьях. 2008 г. Архив С. Н. Анямова



Яңк-҃  
(на картах:  
р. Молебная, приток  
Бол. Мойвы). 2010 г.  
Архив И. В. Абрамова



Семейный праздник. Слева направо:  
Анямов Владимир Прокопьевич,  
Анямов Николай Васильевич с музыкальным инструментом  
сাঁкылтапом, рядом его супруга  
Анямова Александра Васильевна, их дети Лиза и Савва  
и родственники. д. Терасколың-Я-Пáвыл (д. Треколье).  
1950-е гг. Архив С. Н. Анямова



Спецпереселенцы с манси и их оленями фотографируются  
на память, п. Ушма. 1950-е гг. Архив С. Н. Анямова

Научное издание

**Мансийские  
«Песни о судьбе» («Личные песни»)**

В записи А́рттури Кáннисто, 1901–1906 гг.

Автор-составитель:  
**СЛИНКИНА Татьяна Дмитриевна**

Компьютерный набор текстов:  
Т. Д. Слинкина, Л. Н. Панченко  
Редактор: Е. И. Ромбандеева  
Оператор вёрстки: Е. А. Перцева  
Корректор: И. Х. Ачибакиева

Оригинал-макет, дизайн, вёрстка, цветотделение  
и печать выполнены в ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,  
Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, г. Ханты-Мансийск,  
ул. Мира, 46, тел.: (3467) 33-35-48, e-mail: zakaz@ugra-news.ru

Подписано в печать 28.03.2013 г. Формат 84x108/32  
Бумага «Снегурочка». Гарнитура «Times New Roman», «PT Serif»  
Печать цифровая. Усл. п. л. 5,78. Тираж 316 экз. Заказ № 616.

---

628012, г. Ханты-Мансийск Тюменской обл., ул. Мира, 14а  
Обско-угорский институт прикладных исследований  
и разработок: 8 (3467) 335-435 (тел./факс);  
e-mail:ouipiir@mail.ru